

中意
CINIGIUM

中意
CINIGIUM

ANNO 2020 - NUMERO 5/39 2020 年 第 5 期 总 第 39 期 《日报》限量赠刊, 仅供米兰和罗马地区



Sommario | 目录

ANNO 2020 - NUMERO 5/39

02 Le date memorabili
速读

04 Hanno detto
观点

06 La Cina in cifre
数读

08 Scegliere tra il dialogo e lo scontro
di Luigi di Maio
我们对推行“改革开放”政策的中国充满信心

12 Da ora al 2035, siamo qui per venirci incontro
di Li Junhua
未来十五年, 中意发展新机遇

16 In tanti si governa meglio
di Fabio Massimo Parenti
从利雅得到罗马, 二十国集团的挑战与优先事项

20 Con l'ambizione di essere al centro del Mediterraneo
di Alessandro Ambrosi
志在成为地中海的中心

24 A spasso per Wuhan
di Zhang Shuo, Bai Yang
疫后武汉: 在铭记与忘却中重启生活

28 Chi cammina da solo va più veloce...
di Xu Dandan
疫苗合作研发与公平分配, 中国正在行动

32 I piccoli continui passi verso il benessere per tutti
di Li Mengfei
中国扶贫故事

36 Il calcio, l'Italia e il tiramisù
di Zhu Xiaoyu
从足球走近意大利

40 “Manda un pò n'attimo indietro”
di Alex Infascelli
追溯过去 回归本真

46 Quali sono i pilastri del ponte dell'amicizia tra l'Italia e la Cina?
di Wen Zheng
支撑中意友谊之桥的人

52 Conoscete i commenti proiettile?
di Zhou Yuhang
进击的“弹幕”为何打不开欧美市场

55 ANTOLOGIA DI PENSIERI E PASSIONI
Sull'Italia (e la Cina)
Selezione di brani raccolti per una call for papers
di China Media Group Sezione Italiana
“我眼中的中国/意大利”获奖作品精选
di Qu Linxi, Zhu Wanlin, Ou Xianzhu, Zhao Yiting

66 Le montagne fioriscono nel Guizhou
di Li Mengfei
多彩贵州 多彩世界

72 Siate voi stessi, ascoltate Xing Yue
di Xiang Fei
“行乐”, 指尖上的中国民族音乐

76 La leggenda e la Fenice di giada di Fuhao
a cura di Cinitalia
妇好玉凤 —— 凤凰传奇

78 Letture
读书

L'UNICA RIVISTA UFFICIALE BILINGUE PER LE ISTITUZIONI IN CINA E IN ITALIA

唯一一本进入中意政府的中意双语官方杂志

CINITALIA è un prodotto di
China Media Group - China Radio International
出品单位: 中央广播电视总台国际广

CINA
Via Shijingshan n.16*, 100040,
地址: 中国北京市石景山区石景山路甲16号,
100040 Beijing, RPC

ITALIA
Viale Vittorio Veneto 8/C,
21013 Gallarate (Va)
P.IVA 增值稅号 03264620125

CONTATTI
Email critaliano@126.com
Tel 电话 +8610 68891567/1736
Fax 传真 +8610 68891749
Tel 电话 +39 347.1561486 (Direzione)

REDAZIONE IN CINA
Via Shijingshan n.16*, 100040, Beijing, RPC
中国编辑部地址:
北京市石景山区石景山路甲16号, 100040

PUBBLICATA IN ITALIA DA OPLUS EUROPE SRL
意大利出版方: 环球时代传媒有限责任公司
(意大利)

Direttore: Jin Jing, Beijing
总监: 金京

Direttore: Giovanni Cubeddu, Roma
意方负责人: 乔瓦尼·库柏度

Caporedattore: Bai Yang
主编: 白杨

Vice caporedattore:
Li Mengfei
副主编: 李梦非

Chief writers:
Zhang Shuo, Zhou Yuhang,
Xu Dandan
主笔: 张硕, 周宇航, 许丹丹

Corrispondenti:
Song Chengjie, Yin Xin
驻外记者:
宋承杰, 殷欣

REDAZIONE
Sezione italiana di China Media Group, Beijing,
RPC
编委会: 中央广播电视总台意大利语部

IN COLLABORAZIONE CON:
Ambasciata della RPC in Italia
Ambasciata d'Italia in Cina
Uni-Italia
Camera di Commercio italiana in Cina
Chinaplus Technologies Co, Ltd

合作方:
中华人民共和国驻意大利大使馆
意大利共和国驻中国大使馆
意大利教育中心
中国意大利商会
意中商会
国广互联科技(北京)有限公司

Direttore Responsabile:
Giovanni Cubeddu
意方负责人:
乔瓦尼·库柏度

Graphic design, illustrazioni
e impaginazione
设计与排版: Luciana Cedrone,
Marco Pigliapoco,
Marco Viola

Tipografia:
Poligrafici il Borgo srl
Via del Litografo 6
40138 Bologna

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano
n° 339 del 11/09/2012
意大利刊号: 米兰法院2012年9月11日注册第339号



CINITALIA



Le date memorabili



L'Ambasciata italiana celebra a Beijing i 50 anni di amicizia tra Cina e Italia

互尊互信，务实合作——意大利驻华使馆庆祝中意建交50周年

L'Ambasciata d'Italia a Beijing ha organizzato il 19 novembre scorso un evento per celebrare il 50esimo anniversario delle relazioni diplomatiche tra Cina e Italia, alla presenza dell'ambasciatore d'Italia in Cina, Luca Ferrari e del vice ministro degli esteri cinese, Qin Gang, oltre ed esponenti del mondo politico, economico e della cultura.

Durante il ricevimento, l'ambasciatore Ferrari ha rievocato i 50 anni già percorsi insieme dai due Paesi, indicando che dall'allacciamento dei rapporti diplomatici Cina e Italia sono cresciute fino a diventare rispettivamente la seconda e la nona economia del mondo. Nel corso degli ultimi 5 decenni, esse hanno dato vita a scambi culturali particolarmente brillanti, con un interscambio economico-commerciale enormemente progredito che oggi supera i 60 miliardi di dollari. Ferrari ha indicato che attualmente sono più di 1.400 le aziende italiane che operano in Cina e oltre 700 quelle cinesi nel Bel Paese, aggiungendo poi che l'Italia, grande fautore e membro fondatore dell'Ue, è favorevole allo sviluppo di rapporti cooperativi tra Cina ed

Unione Europea fondati sul principio del mutuo beneficio, sulla salvaguardia della prosperità e della stabilità internazionale. Ha ricordato poi che il 4 novembre il presidente cinese Xi Jinping e il suo omologo italiano Sergio Mattarella hanno avuto un colloquio telefonico e si sono scambiati gli auguri per il 50esimo anniversario dell'allacciamento delle relazioni diplomatiche. L'ambasciatore Ferrari ha avuto parole di grande apprezzamento a motivo della capacità dei due Paesi di mantenere sempre scambi ad alto livello, uniti ad una piattaforma di dialogo bilaterale caratterizzata da alta efficienza e pragmatismo. Secondo Ferrari "amicizia", "comprensione" e "cooperazione pragmatica" sono i tre concetti che meglio sintetizzano questi 50 anni di rapporti sino italiani. Egli si è poi detto convinto che i prossimi 50 anni vedranno i due Paesi perpetuare questa idea di sviluppo.

"L'amicizia fra Cina e Italia negli ultimi 50 anni si è costantemente rinnovata" ha affermato il vice ministro degli Esteri cinese Qin Gang, chiarendo che, in questa sua nuova fase di crescita, la Cina concentrerà i propri sforzi sullo sviluppo ad alto valore aggiunto e rafforzando le politiche di riforma e apertura, e tutto ciò offrirà all'Italia un grande mercato e opportunità sempre maggiori. Qin Gang ha poi ricordato che durante l'ultima edizione della China International Import Expo (CIIE) di Shanghai, China Media Group (il gruppo media pubblico cinese) ha organizzato un evento in live streaming dedicato alla promozione di prodotti del "Made in Italy": in sole due ore sono stati venduti 38 milioni di RMB di merci a conferma delle enormi potenzialità del mercato della Cina e del grande interesse che i consumatori di questo Paese – soprattutto i giovani – nutrono nei confronti dei prodotti italiani.

Il vice ministro ha aggiunto che da lungo tempo i rapporti bilaterali sempre più cordiali attirano un numero via via maggiore di "giovani Marco Polo"

che si recano in Cina per conoscerla, comprenderla e trovare una risposta a questi interrogativi: "Che tipo di Paese è la Cina? Quali sono i suoi orizzonti? Quale influenza eserciterà sul mondo?". "La Cina ha offerto le sue risposte" ha continuato Qin Gang, "e tuttavia spetta agli europei esplorare e comprendere a fondo tali questioni vitali". E per farlo sarà fondamentale aggirare l'ignoranza e i pregiudizi, rafforzare la comunicazione e la cooperazione, sino a diventare partner e amici che veramente si conoscono, si rispettano e si fidano l'uno dell'altro.

Sin dallo scoppio in Italia dell'epidemia di Covid-19 all'inizio del 2020 i popoli di Cina e Italia hanno palesato la loro amicizia lavorando fianco a fianco per contrastare il virus, e agli occhi della comunità internazionale ciò ha costituito un buon esempio di spirito fraterno nella lotta contro le avversità. "Il Covid ha rallentato i nostri passi ma non ferma la nostra cooperazione bilaterale" ha commentato l'ambasciatore Ferrari, sottolineando quanto durante la pandemia Italia e Cina si siano impegnate a sviluppare un vaccino efficace. L'ambasciatore ha infine espresso gratitudine e congratulazioni per i successi che il Governo e il popolo cinese hanno ottenuto nella lotta all'epidemia.

La sonda Chang'e è tornata sulla Terra con i campioni lunari

携带月壤 嫦娥五号回家

Il 17 dicembre la sonda Chang'e-5 della Cina è tornata sulla Terra portando circa 1.731 grammi di campioni della Luna dopo i 23 giorni di viaggio nello spazio, secondo quanto reso noto dalla China National Space Administration (CNSA).

I campioni sono stati poi trasferiti al laboratorio di campionamento lunare. Gli scienziati effettueranno la conservazione, l'analisi e la ricerca raccolti per la prima



volta dall'oggetto extraterrestre da parte della Cina.

Il CNSA ha detto che rilascerà le politiche relativi a questi campioni lunari per promuovere il coordinamento e incoraggiare più scienziati cinesi e stranieri a partecipare alla ricerca scientifica al riguardo.

Change-5 è una delle missioni più complicate e impegnative nella storia aerospaziale cinese. È anche la prima missione al mondo di portare alla terra i campioni lunari in oltre 40 anni.

La missione contribuirà a promuovere lo sviluppo della scienza e della tecnologia cinese e a gettare importanti fondamenta per il futuro atterraggio lunare con equipaggio e l'esplorazione dello spazio profondo della Cina.

Un altro vaccino cinese entra nella fase avanzata della sperimentazione umana

中国又一Covid-19疫苗进入人体试验阶段

Il produttore cinese di vaccini Anhui Zhi-fei Longcom Biopharmaceutical Co., Ltd. ha iniziato gli studi clinici di fase 3 per il suo vaccino Covid-19, pianificando di reclutare 29.000 volontari in tutto il mondo. Questo è il primo studio effettuato dalla Cina che è entrato in terza fase per una sottounità ricombinante del vaccino

Covid-19, ha specificato il 19 novembre l'azienda in una dichiarazione pubblica. Il 23 giugno i ricercatori hanno iniziato gli studi clinici di fase 1 e fase 2, che sono stati randomizzati, in "doppio cieco" e controllati con placebo. I volontari, di età tra i 18 e i 59 anni provenienti da Beijing, Chongqing e Hunan, ricevendo il vaccino hanno collaborato a determinare il livello di sicurezza per l'uso sull'uomo e i risultati delle prime fasi di sperimentazione confermano la sicurezza e l'immunogenicità di questo vaccino, rendendo possibili ulteriori test clinici. Lo scorso 4 novembre il Dipartimento cinese del farmaco ha concesso agli sviluppatori il permesso di condurre una ricerca globale multicentrica. Un impianto di produzione del vaccino Covid-19 della società è stato attivato a settembre. Secondo l'azienda la capacità di produzione annuale del vaccino Covid-19 supererà 300 milioni di dosi.

9,47 milioni di bambini cinesi hanno beneficiato del Programma di miglioramento della nutrizione

中国营养改善计划惠及947万儿童

La Commissione Sanitaria Nazionale ha confermato che un totale di 9,47 milioni di bambini delle regioni più povere della Cina ha beneficiato del programma di miglioramento della nutrizione attuato negli ultimi otto anni.



Il programma ha coperto, entro la fine del 2019, tutte le 832 contee povere del Paese, con un grande aumento rispetto al 2012, quando le contee interessate erano solo 100, ha detto He Jinguo, funzionario della commissione.

Nelle aree di estrema povertà, come parte del programma sono state fornite ai bambini di età tra i 6 e i 24 mesi confezioni alimentari gratuite.

Gli editori internazionali guardano il mercato cinese dei libri per bambini

国际出版商看好中国童书市场

I libri per bambini vivono un periodo di massimo splendore in Cina. La domanda dei giovani lettori è cresciuta notevolmente negli ultimi anni e induce gli editori da tutto il mondo a gettare l'occhio sulla veloce crescita del mercato cinese.

Alla China Shanghai International Children's Book Fair 2020 conclusasi lo scorso 15 novembre, centinaia di editori di libri per bambini, provenienti da 21 paesi e regioni, tra cui Stati Uniti, Gran Bretagna, Francia e Italia, hanno esposto oltre 60.000 delle loro ultime pubblicazioni.

La Cina ha visto una crescita a due cifre del numero percentuale di libri per bambini pubblicati negli ultimi due decenni, con volumi di vendita che hanno superato i 20 miliardi di yuan all'anno, secondo un rapporto pubblicato da centri studi a giugno.

Anche i prodotti di lettura audio e video per bambini si stanno sviluppando velocemente e quest'anno il mercato interno dell'audiolettura dovrebbe raggiungere i 7,8 miliardi di yuan. Le case editrici straniere si stanno perciò preparando, in collaborazione con partner cinesi locali, a soddisfare questa nuova domanda.

"La gente è sempre più disposta a pagare per i contenuti digitali, grazie all'accresciuta consapevolezza della protezione del copyright", ha detto Ding Rui della Oxford University Press - China branch.

“Per mezzo secolo, indipendentemente dai cambiamenti avvenuti nella situazione internazionale, Cina e Italia hanno coltivato un rapporto basato sul rispetto e la fiducia, sul mutuo vantaggio, sull'apprendimento e sull'aiuto reciproci, diventando partner strategici in ogni settore, recando benefici ai rispettivi popoli e contribuendo allo sviluppo di relazioni bilaterali tra paesi con sistemi politici e background culturali diversi”.



La sera del 4 novembre 2020, alla vigilia del 50esimo anniversario dello stabilimento delle relazioni diplomatiche tra Cina e Italia, il presidente cinese Xi Jinping ha tenuto un colloquio telefonico con il presidente italiano Sergio Mattarella. I due capi di Stato si sono fatti gli auguri per l'importante anniversario.

“Entro il 2030, la Cina ridurrà le sue emissioni di CO₂ per unità di Pil di oltre il 65% rispetto al livello del 2005, aumenterà la quota di combustibili non fossili fino a quasi il 25% in consumo di energia primaria, aumenterà il volume delle foreste di 6 miliardi di m³ rispetto al 2005 e porterà la capacità totale installata di energia eolica e solare a oltre 1,2 miliardi di kilowatt”.

Nel corso del Climate Ambition Summit il capo di Stato cinese Xi Jinping il 12 dicembre 2020 si è collegato in video annunciando una serie di nuove misure come contributo indipendente della Cina.

“La Cina oggi è la seconda economia del mondo, presto sarà la prima, è un'economia in crescita ed è ormai anche un'economia matura. Il presidente Xi Jinping e tutto l'apparato dello Stato ha deciso un *revirement*



economico da una politica economica *export-oriented* a una politica economica più *consumer-oriented* dalla offerta alla domanda. È naturale che in un'economia matura ciò avvenga e ritengo che questo presenti ancora più opportunità per l'Italia, come Paese esportatore”.

Così l'ambasciatore italiano in Cina Luca Ferrari in un'intervista esclusiva ai microfoni di China Media Group.



“La missione Chang'e-5 ha permesso alla Cina di stabilire cinque primati nazionali: prima campionatura e primo confezionamento di oggetti extraterrestri; primo ingresso di precisione nell'orbita di un corpo celeste extraterrestre e prima operazione di decollo da esso; primo rendez-vous senza equipaggio, primo attracco nell'orbita lunare e il primo trasferimento di campioni; prima operazione di trasporto di campioni lunari, con ritorno sulla Terra a una velocità prossima alla seconda velocità cosmica; prima istituzione di un sistema di stoccaggio, analisi e ricerca di campioni lunari.”

Così Wu Yanhua, vicedirettore della China National Space Administration e vice comandante del progetto di esplorazione lunare, in una conferenza stampa dell'Ufficio di informazione del Consiglio di Stato cinese tenutasi il 17 dicembre 2020.



湖南省凤凰县

Contea di Fenghuang, Hunan



72,62 miliardi

Durante la *China International Import Expo* (CIIE) del 2020 sono stati raggiunti accordi preliminari per un totale di 72,62 miliardi di dollari, in crescita del 2,1% rispetto all'anno precedente. Sono stati esposti 411 nuovi prodotti, tecnologie e servizi. Inoltre quasi l'80% delle aziende *Fortune 500* e società leader di vari settori hanno partecipato per il secondo anno consecutivo all'expo.

10.909

Il batiscafo "Fendouzhe" e i tre membri dell'equipaggio hanno raggiunto il 10 novembre 2020 con successo il fondale della Fossa delle Marianne, scendendo a una profondità di 10.909 metri. La Cina ha così stabilito un nuovo primato nazionale delle immersioni in profondità con equipaggio umano.

700 mila

Secondo quanto reso dal ministero dell'Industria e della Tecnologia dell'Informazione cinese, la Cina ha sinora costruito quasi 700 mila stazioni base per il 5G, con oltre 180 milioni di terminali collegati.

30%

È stato ufficialmente firmato il 15 novembre 2020 il *Regional Comprehensive Economic Partnership* (RCEP). Si tratta del più grande accordo di libero scambio al mondo. I 15 Paesi coinvolti - Cina, Giappone, Corea del Sud, Australia, Nuova Zelanda e i 10 Stati membri dell'ASEAN - rappresentano circa il 30% della popolazione, dell'economia e del commercio globale.

38 milioni

Si è tenuta con successo a Shanghai il 6 novembre *Ecco l'Italia*, evento incentrato sulla vendita online di prodotti italiani in



Cina. Si è trattato del primo live streaming dedicato alla promozione di prodotti stranieri organizzato da *China Media Group* (CMG) ed è stato organizzato nella cornice della terza edizione della *China International Import Expo* (CIIE). In tre ore l'evento ha attirato 210 milioni di utenti, con vendite che hanno raggiunto quota 38 milioni di RMB.

35,8 trilioni

Lo *State Internet Information Office of China*, ha reso noto che nel 2019 l'economia

digitale cinese ha raggiunto quota 35,8 trilioni di yuan, rappresentando oltre il 36% del PIL.

138

Finora la Cina ha firmato 201 documenti di cooperazione per la costruzione congiunta della "Belt and Road" con 138 Paesi e 31 organizzazioni internazionali.

595 mila

Durante il periodo di vigenza del XIII Piano quinquennale (2016-2020) il numero degli insegnanti di educazione fisica nella fase dell'istruzione obbligatoria in Cina è aumentato da 502 mila a 595 mila, con un aumento medio di 20.000 insegnanti all'anno.

100 milioni

Sempre durante il XIII Piano quinquennale la Cina ha svolto corsi di formazione sovvenzionati dal Governo per quasi 100 milioni di persone; ciò ha permesso una crescita di oltre 10 milioni di unità di personale altamente qualificato, ora disponibile.

80 miliardi

Secondo i dati di un monitoraggio dell'Ufficio Postale statale il 21 dicembre 2020 il volume d'affari annuale dei corrieri espressi in Cina ha superato per la prima volta quota 80 miliardi di pacchi consegnati, registrando un nuovo record.

广西奇柏农国家公园

Parco nazionale Qibainong, Guangxi

SCEGLIERE TRA IL DIALOGO E LO SCONTRO

Nel 1970 coloro che in Italia vollero lo stabilimento delle relazioni con la Cina erano guidati dalla convinzione che la partecipazione della Cina alla società mondiale fosse indispensabile, per assicurare pace e stabilità su scala globale, a fronte di uno scenario reso turbolento dalla Guerra Fredda.

di Luigi di Maio

文/迪马约

Il 6 novembre 1970 Roma e Pechino riannodarono ufficialmente il filo delle relazioni tra Governi, ma l'affinità esistente tra il popolo italiano e quello cinese non era mai venuta meno. Dopo la sua istituzione nel 1949, furono molteplici i segnali, politici ma non solo, che dall'Italia si rivolsero verso la Repubblica Popolare Cinese: dai partiti della sinistra, da settori del mondo cattolico, dall'associazionismo imprenditoriale e culturale, nonché da singole personalità come Pietro Nenni, Amintore Fanfani, Aldo Moro, Giorgio La Pira, Enrico Mattei.

Tutti costoro erano pienamente consapevoli delle differenze valoriali tra i due Paesi e della rispettiva collocazione internazionale. Furono, tuttavia, guidati dalla convinzione che la partecipazione della Cina alla società mondiale fosse indispensabile per assicurare pace e stabilità su scala globale a fronte di uno scenario reso turbolento dalla Guerra Fredda.

Particolarmente significativa fu l'opera di Pietro Nenni, che fin da principio sostenne le ragioni della "normalizzazione". Nel 1955 Nenni si recò a Pechino in un viaggio ricordato ancora oggi nella sua importanza per i futuri rapporti bilaterali.

Potette saggiare in prima persona l'amicizia tra i popoli cinese ed italiano, gettare le basi per il successivo riconoscimento, promuovere gli scambi culturali ed economici tra i due Paesi. Tredici anni dopo, mentre si tesseva la tela del progressivo riavvicinamento tra USA e Cina, una circostanza che ancora appariva perlopiù inimmaginabile, la nomina di Nenni alla Farnesina impresso una forte accelerazione ai negoziati per il riconoscimento della Repubblica Popolare Cinese da parte italiana fino al formale avvio delle relazioni nel 1970.

Relazioni che molto si sono giovate di una regolare e discreta attività di diplomazia parlamentare, che ha coinvolto esponenti di pressoché tutte le forze politiche italiane e si è concretizzata anche in frequenti visite a Pechino e nelle province cinesi. Tutto ciò ha permesso ai membri del nostro Parlamento di conoscere direttamente la realtà cinese e le sue istituzioni, osservando i notevoli cambiamenti del Paese nel breve volgere di mezzo secolo.

Nell'arco di questo periodo il rapporto bilaterale è molto evoluto. La realtà di oggi è profondamente diversa e ben più complessa che negli anni '70 del novecento. Non c'è luogo al

1970年11月6日，意大利与中国重新正式建立了政府间关系，但两国人民的友好关系从未间断过。

1949年中华人民共和国成立后，有许多迹象表明意大利倾向与中国交好，不仅局限于政治层面，这种声音来自多方，如左派政党，天主教界各界，企业家和文化协会，以及皮得罗·南尼、阿明托雷·范法尼、阿尔多·莫罗、乔治·拉皮拉、恩里科·马泰等名人。

这些人都充分意识到，意中两国的价值观不同，在国际上也扮演着各自的角色。但是，他们认为，面对冷战造成的

动荡局面，中国参与世界事务对确保全球的和平与稳定是不可缺少的。

皮得罗·南尼发挥了尤其重要的作用，从开始他就支持邦交“正常化”。1955年，南尼前往北京，进行了难忘的、对两国关系的未来至关重要的访问。他亲身感受了中意两国人民的友谊，并为后来的建交奠定了基础，促进了两国的文化和经济交流。

13年后，美中关系不断缓和，当时的情况无法想象。1968年南尼被任命为外交部长，意方承认中华人民共和国的谈判进程大大加快了，1970年两国正式建交。

IN RAPPORTO CON LA CINA



右图：乔治·拉皮拉
左图：朱利奥·安德烈奥蒂和
阿尔多·莫罗

A destra, Giorgio La Pira, nella
foto accanto Giulio Andreotti con
Aldo Moro.



Dalla sinistra, Pietro Nenni,
Amintore Fanfani e Enrico
Mattei.

从左至右：皮得罗·南尼、
阿明托雷·范法尼和恩里
科·马泰



我们对推行“改革开放”政策的 中国充满信心

1970年，意大利那些希望与中国建立关系的人确信，面对冷战造成的动荡局面，中国参与世界事务对确保全球和平与稳定是必不可少的。

mondo dove queste differenze e tanta complessità siano più visibili che nella Cina contemporanea.

Eppure, lungo questo percorso di nette trasformazioni ci sono delle costanti che da principio qualificano le fondamenta del legame tra Italia e Cina: il retaggio dell'amicizia tra i rispettivi popoli; e il rispetto per i tanti contributi che generazioni di italiani e cinesi hanno recato al progresso dell'umanità in molteplici campi.

Questi presupposti ispirano, oggi come in passato, il dialogo tra Italia e Cina e la cooperazione che i due Paesi portano avanti, anche in risposta a comuni sfide globali: siano esse contingenti, come il contenimento della pandemia e il suo rapido superamento ovunque nel mondo; o di lungo periodo, come il cambiamento climatico, la salvaguardia del multilateralismo fondato su regole, un'equa riforma del Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite.



Il Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite.

意中两国关系得益于定期举办合时宜的议会外交活动，几乎所有意大利政治代表都会参与其中，这促进其对北京及中国各省进行高频访问。所有活动与访问使意大利国会议员能够直接了解中国的现状及其政治制度，并亲历中国半个世纪来的显著变化。

50年间，两国关系得到了极大的提升。相较20世纪70年代，当今世界已经发生了深刻变革，而世界上没有任何一个地方，比当代中国更能看到所发生的巨大变化。

但是，沿着这条清晰的变革之路，有一些常量从一开始就定义了意大利和中国的关系基础：两国人民间互信的传统友谊，以及两国人民世代为人类在多个领域的进步所作出的贡献。

这些前提一如既往地激发着意中间所进行的对话与合作，以应对共同面临的全球挑战：包括突发的挑战——如何以最快的速度遏制影响全世界的新冠疫情发展；以及长期挑战，如应对气候变化、维护多边主义、对安理会进行改革。

同时，在两国伙伴关系中占有重要地位的经贸合作将有利于全球经济重启。由新冠病毒传播引发的紧急卫生事件所带来

的影响是有目共睹的，意大利和中国在为世界经济复苏创造先决条件和为世界贸易创造能够使其以正确、可持续和互惠的方式发展等方面有着共同的利益。

我们的经济，生产体系和出口需要开放、接纳的市场。在那里“商业环境”是确定的、可预知的和安全的，可以建立持久的生产合作关系。从这个角度来看，我们与欧盟伙伴一道对与意大利建交后不久就开始推行“改革开放”政策的中国充满信心。

我希望，刚刚庆祝过的意中建交50周年成为推动双边关系的一个新动力，两国通过双边对话与合作，加强世界稳定与和平发展，共同致力于实现《2030年可持续发展议程》，推动世界人权发展。

疫情迫使我们不得不推迟“意中文化旅游年”系列活动。但是，2022年我们会再聚首，因此，我们有信心以全新的热情在全球经济复苏时继续实现这一计划。

作者为意大利外交部长
(鸣谢：中国驻意大利使馆文化处)

Al contempo, la prioritaria dimensione economico-commerciale del nostro partenariato sarà fondamentale nel rilancio dell'economia mondiale. Le gravi ripercussioni dell'emergenza sanitaria dovuta alla diffusione del COVID-19 sono sotto gli occhi di tutti. Italia e Cina condividono l'interesse a creare i migliori presupposti per la ripresa e le condizioni adatte affinché cresca l'interscambio tra Paesi, sia corretto nelle sue pratiche, sostenibile nel tempo e di reciproco beneficio.

La nostra economia, il nostro sistema produttivo e il nostro export hanno bisogno di mercati di sbocco aperti e ricettivi, dove il "business environment" sia certo, prevedibile e sicuro per stabilire collaborazioni produttive e durature. In questa prospettiva, assieme ai nostri partner dell'Unione Europea, guardiamo ancora con fiducia alla Cina che segue la traiettoria di "riforme e aperture" avviata appena pochi anni dopo lo stabilimento delle relazioni diplomatiche con l'Italia.

Mi auguro pertanto che il cinquantenario delle relazioni diplomatiche tra i nostri due Paesi da poco celebrato sia motivo di stimolo affinché, attraverso il dialogo e la cooperazione bilaterale, si rafforzino il benessere, la stabilità, la pace e la sicurezza internazionali, si contribuisca al conseguimento degli obiettivi dell'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile e alla promozione universale dei diritti dell'uomo.

La pandemia ci ha costretto a posticipare molti degli eventi celebrativi che avevamo immaginato, a cominciare dall'Anno della Cultura e del Turismo Italia-Cina. Ma è soltanto un "arrivederci" al 2022, quando confidiamo di poterlo svolgere con rinnovato entusiasmo e nel segno di una ripresa economica globale.

*L'autore è Ministro degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale.*

Si ringrazia l'Istituto per la Cultura Cinese

SCEGLIERE TRA IL DIALOGO E LO SCONTRO



A sinistra, i medici cinesi in Italia per la lotta al Coronavirus; a destra, il ministro degli Esteri Luigi Di Maio e il suo omologo cinese Wang Yi.

左图：中国医疗专家组抵达意大利

右图：意大利外长迪马约与中国外长王毅举行会见

DA ORA AL 2035, SIAMO QUI PER VENIRCI INCONTRO

Abbiamo intrapreso un nuovo modello di sviluppo con il quattordicesimo piano quinquennale, conoscerlo permetterà all'impresitoria italiana di crescere con la Cina

di Li Junhua

文/李军华

未来十五年， 中意发展新机遇

十四五期间，中国将构建新发展格局，这种格局将助力意大利企业在中国的发展。



IL presidente Xi Jinping e il presidente Mattarella si erano trattenuti a colloquio telefonico lo scorso novembre per celebrare i cinquant'anni delle relazioni diplomatiche tra i nostri due Paesi. Il presidente Xi Jinping aveva sottolineato come nell'ultimo mezzo secolo, a prescindere dai mutamenti avvenuti sullo scenario internazionale, Italia e Cina si fossero sempre basate su rispetto e fiducia reciproci, mutuo vantaggio, scambio di esperienze e mutuo soccorso, arrecando grandi benefici ai loro popoli. È così facendo che Italia e Cina hanno dato vita ad un modello di riferimento per lo sviluppo di rapporti proficui tra Paesi che hanno background culturali differenti.

Se guardiamo al primo periodo dopo l'allacciamento delle relazioni diplomatiche bilaterali, l'interscambio commerciale Italia-Cina ammontava a solo 120 milioni di dollari, oggi, 50 anni dopo, supera i 55 miliardi di dollari, 456 volte il valore del 1970. Gli investimenti bilaterali totali hanno superato, invece, i 20 miliardi di dollari. Durante la terza edizione della *China International Import Expo* (CIIE), l'evento speciale dedicato all'Italia, una "Presentazione live di prodotti made in Italy" ha realizzato in due ore un volume record di vendite, pari a quasi 40 milioni di *renminbi*. Durante le promozioni del "Doppio 11" (l'undici novembre, il "giorno dei single", **H**



为 为纪念两国建交50周年，习近平主席与马塔雷拉总统于11月专门通话。习近平主席强调，半个世纪以来，不管国际风云如何变化，中意两国坚持互尊互信、互利共赢、互鉴互助，造福两国人民，也为不同制度、不同文化背景国家发展双边关系作出了表率。

遥想建交之初，两国贸易额仅为1.2亿美元；50年后贸易额近550亿美元，较建交时增长了456倍，双向投资累计超过200亿美元。在第三届进博会期间举行的意大利

专场“直播带货”活动中，2个小时就创下近4千万人民币交易记录。在中国今年的“双十一”网购节上，意大利企业销售额达到4亿欧元。这些都是建交之初难以想象的。

中意同为世界文明古国和文化大国，两国列入世界遗产名录的数量并列全球第一，两国人民相互欣赏，密切交流。在意大利留学生超过2.6万，在华意大利留学生接近6千；去年有330多万中国游客来意观光；中意结好的友城近百对；两国举办的音乐会、电影节、绘画展等活动， **H**



dedicato in Cina allo shopping, ndr), le aziende italiane hanno raggiunto i 400 milioni di euro di vendite sulle piattaforme di e-commerce. Si tratta di numeri inimmaginabili all'epoca dell'instaurazione delle relazioni bilaterali.

Cina e Italia sono due civiltà antichissime e culle di grandi tradizioni culturali, entrambi vantano il maggior numero di siti Unesco al mondo, i loro popoli sono legati da una stima reciproca e contatti intensi. Gli studenti cinesi in Italia sono quasi 25 mila, gli studenti italiani in Cina sono oltre 6 mila e i turisti cinesi in Italia sono stati nel 2019 più di 3,3 milioni. Sono quasi 100 le città italiane e cinesi che hanno stretto gemellaggi. Abbiamo visto il fiorire di tantissime attività culturali come festival del cinema, concerti e mostre d'arte. Il "derby" calcistico di Milano ha avuto come spettatori tantissimi

tifosi cinesi. L'integrazione culturale e i contatti tra realtà locali sono divenuti fiori all'occhiello dei rapporti bilaterali ed hanno intensificato il buon rapporto tra i nostri popoli.

Nel 2020 a causa della pandemia il programma degli incontri prefissati tra i nostri due Paesi non ha potuto evitare di subire delle variazioni, tuttavia, è difficile dimenticare quanto, di fronte alla pandemia, i popoli cinese e italiano si siano sostenuti e aiutati a vicenda nel momento della difficoltà. Il Presidente Mattarella ha voluto ospitare un concerto straordinario a sostegno della Cina impegnata nella lotta contro il virus; la Cina ha inviato in Italia tre team di esperti medici che hanno visitato



精彩纷呈；米兰“德比”赛事俘获无数中国球迷。文化交融与地方交好成为两国关系的突出亮点，极大拉近了两国人民的情感。

今年，前所未有的新冠疫情席卷全球，我们两国既定交往安排不得不大幅调整。但令人难以忘怀的是，两国人民始终守望相助、共克时艰。马塔雷拉总统举办专场音乐会，声援中方抗疫；中方向意大利派出三批医疗专家组，分赴多地协助抗疫。两国人民在共同抗疫的奋斗中谱写许多感人故事，彼此的心贴得更紧。

前不久，中共十九届五中全会通过了关于制定国民经济和社会发展第十四个五年规划和二零三五年远景目标的建议。中国将坚持新发展理念，构建新发展格局，推动高质量发展，在更高起点

上推进改革开放。预计未来五年，中国服务进口将近2.5万亿美元；未来十年，中国商品进口将超过22万亿美元。中方由衷希望意大利议会，特别是中国文化协会把中国新的发展理念和蓝图介绍给各方朋友、各地企业，更多分享中国的市场、中国的发展，为两国人民带来更多红利和实惠。

当今世界正经历百年未有之大变局。2021年，意大利将担任二十国集团主席国，中方愿积极配合。两国应以更加开放、包容、积极的心态推进两国合作，助力世界经济早日复苏，不断完善全球经济治理。相信在我们的共同努力下，一定会早日摆脱疫情阴霾，共同描绘中意关系更加美好的明天。

作者为中华人民共和国驻意大利大使

più zone per portare aiuto nella lotta al virus. Nella comune battaglia contro il Covid-19, sono emerse storie toccanti di cittadini dei nostri due Paesi, che hanno avvicinato ancora di più gli animi delle nostre popolazioni.

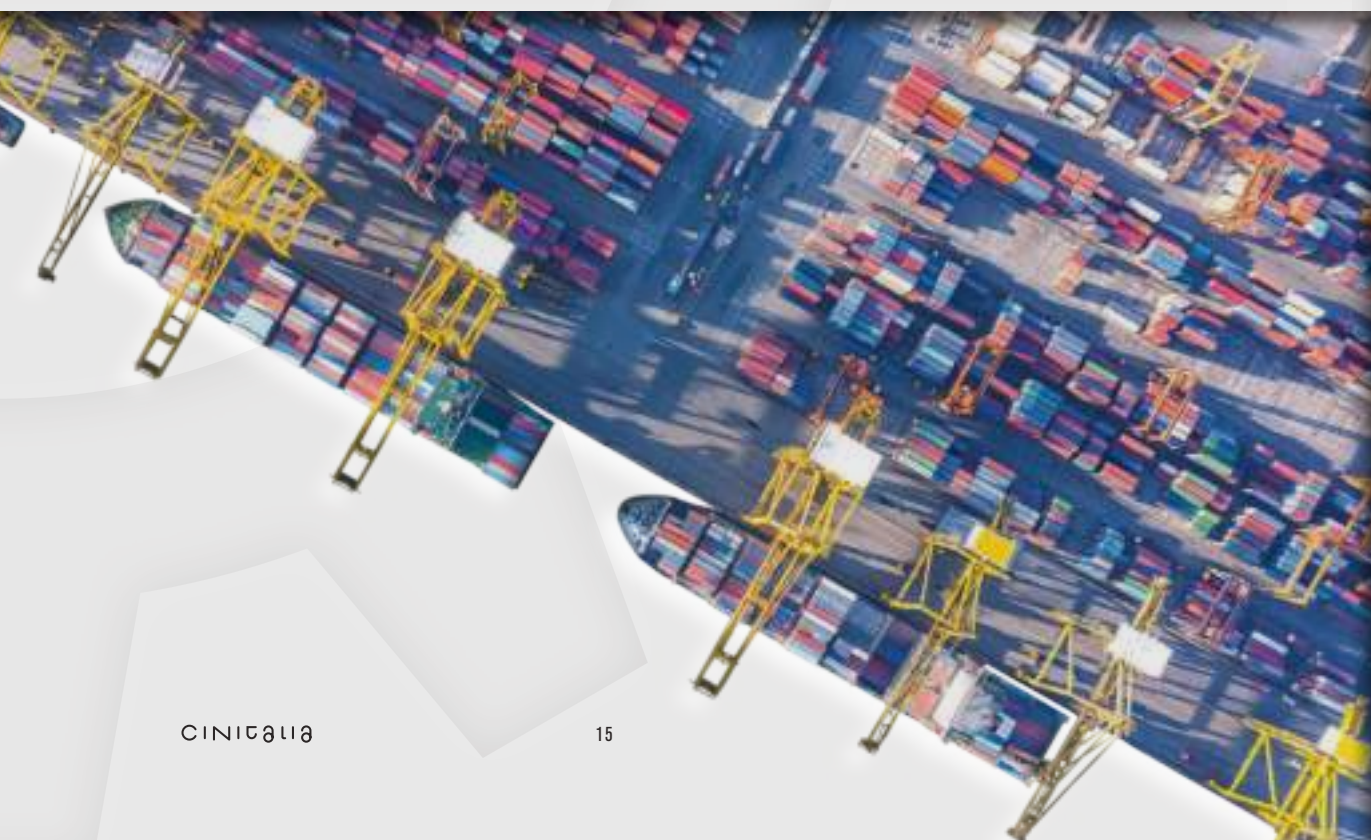
In Cina la 5a sessione plenaria del Comitato Centrale del 19esimo Congresso del PCC ha approvato la proposta per il 14esimo piano quinquennale per lo sviluppo socio-economico del Paese e fissato gli obiettivi di lungo periodo per il 2035. La Cina continuerà ad attenersi al nuovo concetto di sviluppo, con un nuovo modello, promuovendone uno di alta qualità, per portare avanti riforme e apertura ad un livello ancora più elevato. Secondo le stime, la Cina, nei prossimi cinque anni, vedrà un import dei servizi pari a quasi 2500 miliardi di dollari, e nei prossimi 10 anni, la Cina importerà prodotti per un valore superiore a 22 mila miliardi di dollari. La parte cinese auspica che il Parlamento Italiano, ma qui richiamo in particolare anche l'Istituto per la Cultura Cinese, possa presentare e far conoscere il nuovo piano strategico e le nuove idee di sviluppo della Cina a sempre più amici e al tessuto imprenditoriale italiano in modo che possano godere dello sviluppo della Cina e del mercato cinese, al fine di creare sempre più vantaggi e benefici ai popoli nei nostri due Paesi.

Il mondo odierno vive un momento di grande cambiamento, come non si vedeva da un secolo.



Nel 2021 l'Italia ha la presidenza di turno del G20, la Cina è disponibile a sostenere l'Italia. I nostri Paesi devono promuovere la cooperazione bilaterale con uno spirito di maggiore apertura, inclusione e positività e ad aiutare la ripresa economica mondiale nel post-Covid, continuando a migliorare la governance globale. Sono fiducioso che con il nostro impegno comune, riusciremo presto a dissipare la coltre di nebbia scura dell'epidemia e a dipingere insieme un domani migliore per le relazioni sino-italiane.

L'autore è l'Ambasciatore della Repubblica popolare cinese in Italia



IN TANTI SI GOVERNA MEGLIO

C'è un'economia da far ripartire, un'emergenza climatica da frenare e una transizione digitale. Sono i compiti del prossimo G20, di cui l'Italia avrà la presidenza, all'insegna del multilateralismo

di Fabio Massimo Parenti



Vent'anni di storia, di trasformazioni dell'architettura istituzionale internazionale e di adattamento graduale ad un mondo profondamente cambiato. Sin dal 1999, anno della sua fondazione, il G20 ha rappresentato la più importante innovazione politica per un mondo multipolare, caratterizzandosi come il tentativo della comunità internazionale di andare oltre il G7, al fine di creare uno spazio di confronto ed indirizzo più ampio, rappresentativo ed efficace per affrontare le nuove sfide della governance globale. In un anno di pandemia, dopo il G20 di Riyadh entrerà in scena la presidenza

italiana per il 2021. Le priorità del prossimo vertice - ripresa economica, cambiamento climatico, digitalizzazione, sostenibilità - saranno dunque lasciate in eredità all'Italia, che dovrà contribuire a dare risposte di lungo termine. Ripristinare la crescita dell'economia globale, destabilizzata dalla pandemia, non sarà semplice se non si accelererà verso un cambiamento di paradigma centrato su solidarietà, inclusione, multilateralismo e sostenibilità ecologica e sociale. Sono questi i macro-temi attorno ai quali si concentrerà il vertice del G20 (l'edizione 2020 si è tenuta il 20 e 21 novembre in Arabia Saudita, ma solo virtualmente).



从利雅得到罗马， 二十国集团的挑战 与优先事项

文/法比奥·帕兰提

21年的历史，21年的国际制度架构转型，21年来在面
对经历深刻变化的世界时
不断做出调整：自1999年成立
以来，二十国集团是世界多极
化中最为重要的政治创新，当
时的国际社会尝试创造一个比
七国集团更广泛、更有代表性
而且更为有效的交流空间，以
应对全球治理的新挑战。

继沙特阿拉伯之后，意大利将在2021年担任二十国集团轮值主席国。即将举行的二十国集团领导人峰会的优先事项包括经济复苏、气候变化、数字

化、可持续发展，2021年意大利将针对这些议题提供长期应对措施。

我们必须加快实现以团结、包容、多边主义以及生态和社会可持续发展为重点的转型，否则，因新冠疫情受到重创的全球经济增长将很难恢复。11月21日至22日在沙特阿拉伯利雅得举行的二十国集团领导人第十五次峰会讨论的正是这些宏观议题。

利雅得会议应为加强国际合作铺平道路，以解决新冠疫情危机并应对其带来的社会经济影响。从2020年12月1日至2021年11月30日，意大利将担任二



**重启经济，遏制气候变化，数字化转型，这些都是二十国集团的
任务，意大利即将扛起多边主义大旗，担任二十国集团轮值主席国**

L'appuntamento di Riyadh ha spianato la strada ad una maggiore cooperazione internazionale per fronteggiare la crisi sanitaria e le sue ripercussioni socioeconomiche. Dal primo dicembre 2020 al 30 novembre 2021 l'Italia assume la presidenza di turno del G20. Si tratta di un ruolo di primo piano per almeno tre ordini di ragioni: si tiene nell'anno in cui si capirà meglio il reale impatto della pandemia sull'economia globale; le problematiche affrontate, dall'ambiente al commercio, dalla trasformazione digitale al clima, richiedono un approccio basato sulla cooperazione di tutti gli attori globali; si sviluppa in un contesto internazionale avvelenato da molteplici rivalità, in primis quella degli Usa verso la Cina. Difficile prevedere, a oggi, un cambio di rotta dell'amministrazione statunitense entrante.

Il 2021 è dunque un anno spartiacque da impiegare al meglio per riprogrammare il futuro dell'umanità. L'Italia è chiamata a operare scelte sagge, al fine di promuovere la cooperazione multilaterale e la concertazione economica, politica e sociale. Roma deve essere in grado di orientare le scelte del G20 verso il multilateralismo, uscito malconco da anni di crescenti spinte protezionistiche, come emerso chiaramente anche durante la prima risposta alla pandemia.

Da questo punto di vista, l'Italia potrebbe trovare nella Cina un partner responsabile per avviare la ricostruzione economica globale. L'enorme difficoltà dei governi nel trovare risposte coordinate alla crisi sanitaria ha messo in mostra un deficit di solidarietà internazionale in alcune aree del pianeta, proprio in un momento



二十国集团轮值主席国。我之所认为意大利能起到引领作用，原因有三：第一，2021年，我们会更清楚地了解新冠疫情对全球经济造成了怎样的影响；第二，我们要处理的问题，无论是从环境问题到贸易问题，从数字转型问题到气候问题，都需要世界各国的参与及合作；第三，2021年的国际社会中将存在诸多不确定性。到目前为止，我们很难预测新一届美国政府会为中美关系带来怎样的改变。

因此，2021年将成为一道分水岭，我们要尽可能地利用这一年来重新规划人类的未来。意大利需要做出明智的选择，以促进多边合作，推动在经济、政治和社会领域的协作。罗马应引导二十国集团选择多边主义，因为多年来保护主义火焰愈盛，多边主义备受打击，这一点在新冠疫情的初步应对措施上暴露无遗。

从这个角度看，意大利可以将中国视为一个负责任的合作伙伴，与中国共同开启全球经济的重建。各国政府在合

作应对新冠疫情危机时遇到了巨大的困难，这暴露了一些地区缺乏团结精神，在这个时候，唯一有效的解决办法就是采取多边措施，中国正是这样做的。

中国一直倡导以共赢为核心的多边主义，实现互利互惠。因此，意大利和中国作为一直坚持多边主义的国家，可以为二十国集团其他成员国指明方向，从而让所有国家的未来根植在合作的基础之上。

让我们回顾一下中国政府反复表达的一个概念：构建人类命运共同体。换句话说，每一个民族都是共同体的一部分，应该共享同一个未来。利用二十国集团主席国的角色，意大利应该抓住两大机会：在每一个可能的领域（经济、卫生、文化）加强与中国的联系，同时，说服美国等抱有怀疑态度的国家开展建设性合作，以改善全球治理的运作。

作者为意大利美第奇学院国际关系学副教授
译 周宇航





in cui, come mostrato proattivamente dalla Cina, l'unica soluzione efficace per affrontare queste sfide è quella di adottare un approccio multilaterale. La Cina infatti da sempre si fa promotrice di un multilateralismo win-win, cioè incentrato su rapporti di mutuo vantaggio tra i singoli Paesi. Per questo Italia e Cina - tradizionalmente vocate al multilateralismo - potrebbero indicare agli altri membri del G20 la strada da seguire, affinché il futuro di tutte le nazioni possa crescere sulle radici della cooperazione. Possiamo qui richiamare un concetto più volte espresso dal governo cinese sin dal 2017: la necessità di creare una "Comunità dal futuro condiviso", incentrata sulla giustizia sociale. Detto altrimenti, ogni nazione, facendo parte della stessa comunità, dovrebbe condividere lo stesso futuro. Sfrut-

tando il ruolo di presidenza del G20 l'Italia avrà di fronte a sé due enormi possibilità da cogliere: rafforzare ove possibile i legami con la Cina in ogni campo (economico, sanitario, culturale) e, al tempo stesso, indurre i Paesi più scettici, come gli Stati Uniti, a collaborare costruttivamente per migliorare il funzionamento della governance globale.

C'è un'economia da far ripartire favorendo commercio e investimenti, un'emergenza climatica da frenare (Pechino intende azzerare le emissioni carboniche entro il 2060 e l'UE entro il 2050) e una transizione digitale, con la quarta rivoluzione tecnologica, da governare al meglio.

L'autore è professore associato di studi internazionali presso l'Istituto "Lorenzo de' Medici" di Firenze.



Con l'ambizione di essere al centro del Mediterraneo

di Alessandro Ambrosi
文/亚历山德罗·安布罗西



L'anno che si è aperto e la ripartenza dopo la pandemia sono legate anche allo sviluppo della Fiera del Levante in Cina

Benvenuti nella nostra casa. Perché la Fiera del Levante per ogni barese è come la casa di famiglia, quella dei nonni però, dove ogni anno non vedi l'ora di tornare in occasione della bella stagione e scopri sempre cose nuove. Dove senti l'odore del mare e ti riscalda il sole, e la storia che ti arriva è quella delle persone che con tenacia hanno lavorato per cambiare il futuro della terra a cui sen-

ti di appartenere, ma anche quello di territori altri lontani da te.

Da imprenditore ogni giorno m'interrogo su quale sia la strada giusta da imboccare per costruire sviluppo nella città in cui sono nato.

E in questo momento storico, è più difficile che mai. "La pandemia è una macchina della verità", ha detto qualcuno. Non si sbagliava. Non soltanto sta rive-

新的一年和后疫情时代的重启也与莱万特展览中心在中国的发展息息相关。

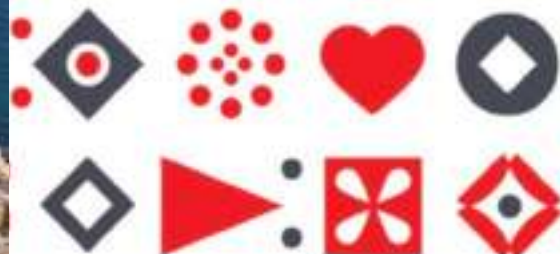
欢迎来到我们的家。在每一个巴里人心中，莱万特展览中心都如同爷爷奶奶的家，每年夏天你都会迫不及待想要回到那里，期待着发现什么新鲜事儿。在那里，伴着海洋的味道，你沐浴在温暖的阳光下，听着那些人们为改变家乡的未来而奋斗不屈的故事，还有其他来自远方的新闻。

作为企业家，我每天都会问自己，哪一条发展道路对于我出生的这座城市来说才是正确的。

在这个比以往任何时候都更加困难的历史性时刻，有人说：“疫情是一台测谎仪。”没错，它不仅揭示了我们是谁，还让我们反思自己可以成为什么样的人，如何变得更好，我们从中



志在成为地中海的中心





学到了一些我们不应忘记的东西：信赖技能的力量并凝聚成美好的共识。

不忘初心就是一项美好的共识。

莱万特展览中心已经有84年历史了，它诞生于创始人的一个伟大愿景：不要仅仅将这里视为一条过境路线，而应将其视为整个地中海流域，或位于地中海中心的一块完整的领土。

今天，我们不仅代表一个商业展览空间，而且也是网络的推动者，文化的聚集者和信息的传播者。我们是从举办现场展览会等活动开始的，但很快会成为一个专业且结构合理的数字化平台。

我们要诠释国际贸易展览会的发展趋势，即不仅要提供商品，还要展现出与发展问题相关的经验：首先是创新，然后是我们这片土地上的产品和地中海饮食文化的开发利用，这些都令我们感到骄傲和自豪。大自然与我们同在，从乡村到海洋再到加工，在每一个领域我们都拥有高质量的产品。特级初榨橄榄油、小麦、葡萄，我们拥有意大利最繁盛的菜园。农业食品、葡萄酒和旅游业都很强大。在10月中旬结束的国际样品展销会，我们推出了第一届地中海葡萄酒展览“Be Wine”，为优秀的普利

亚地区酒庄面向国际买家提供了市场空间。

我们要继续提升出口的重要性，要成为以大都市巴里为中心的新项目和共享活动的枢纽，新的莱万特展览中心也可以在促进地中海国家出口、构思和实现新项目、连结不同地区行动路线等方面发挥重要的催化作用。

无论是从发掘大都市潜在的游客和我们的葡萄酒美食及旅游产品的经销商来讲，还是从增强普利亚大区的整体吸引力来讲，中国市场都是我们的重点。

我相信未来只能扎根于我们城市的历史、我们的文化以及那些最具有象征意义的地方。

莱万特展览中心是巴里市最重要的标志之一，我们很愿意为与中国开展富有成果的合作打开这扇家的大门。我们正在构想2021年与东营市展开人员、就业和专业等领域合作的具体前景。基于这些合作及其发展，以及双方的良好愿望，我们完全可以预见一个可持续发展的未来。我们有责任将后疫情时代的重启转化为新一代的机遇。

作者为巴里市商会主席，莱万特展览中心主席，意大利零售商协会副主席 译 李梦非





lando chi siamo, ma ci sta facendo riflettere anche su chi potremmo essere, migliori speriamo fino alla fine, perché stiamo imparando qualcosa che non dovremmo dimenticare: a fidarci delle competenze e a esercitare il buon senso comune.

Non dimenticare da dove siamo partiti è buon senso comune.

La Fiera del Levante ha 84 anni compiuti e nasce da una visione importante dei suoi soci fondatori, quella di non considerarla come una via di transito, ma il centro di un “bacino” o meglio ancora di un “territorio integrato” che è al centro del Mediterraneo.

Oggi non rappresentiamo solo uno spazio espositivo e commerciale, ma siamo promotori di reti, aggregatori di culture e moltiplicatore di informazioni. Lo siamo con attività dal vivo, naturalmente a cominciare da quelle fieristiche, e lo saremo presto anche sul digitale immaginando una piattaforma dedicata e ben strutturata.

Vogliamo interpretare il trend fieristico internazionale, e dunque impostare la nostra attività non più solo come offerta di beni ma anche di esperienze connesse a temi di sviluppo: primi fra tutti quello dell'innovazione. E poi i prodotti della nostra terra e la valorizzazione della Dieta Mediterranea di cui siamo fieri e orgogliosi. La natura è stata prodiga con noi, e grazie alle nostre imprese abbiamo prodotti di grande qualità, dalla campagna al mare, ai trasformati. L'olio extra vergine di oliva, il grano, l'uva. Siamo l'orto più rigoglioso della nostra Italia. L'agroalimentare è una grande forza, l'enogastronomia, il turismo. Nella Campionaria Internazionale che si è conclusa a metà ottobre scorso, abbiamo lan-

ciato la prima edizione di “Be Wine!”, il salone mediterraneo dei vini che ha dato spazio ad eccellenti cantine pugliesi che si sono proposte a buyers internazionali.

Vogliamo continuare ad esaltare l'importanza dell'export e vogliamo essere hub di nuovi progetti ed attività condivise che abbiano al centro la città metropolitana di Bari. La Nuova Fiera del Levante inoltre, può svolgere un ruolo utilissimo di catalizzatore per il rafforzamento dell'export dei Paesi del Mediterraneo, ideare e animare nuove progettualità, raccordare linee di intervento dei diversi territori.

Il mercato cinese è una priorità per noi, sia in termini di promozione della città metropolitana per potenziali visitatori o distributori e venditori dei nostri prodotti enogastronomici e turistici, sia alimentare l'immagine attrattiva complessiva della Puglia.

Il futuro possibile in cui voglio credere non può che avere radici solide nella storia delle nostre città, delle nostre culture e nei suoi luoghi più simbolici.

La Fiera del Levante è uno dei simboli più forti della Città di Bari. Quella casa le cui porte saremo lieti di aprire ad una proficua collaborazione con la Cina, e per il 2021 con la città di Dongying stiamo immaginando una prospettiva concreta dell'avvenire personale, lavorativo e professionale delle nostre comunità. Un futuro sostenibile fondato sul merito, il progresso e la buona volontà. Abbiamo il dovere di trasformare la ripartenza post pandemia in opportunità per le nuove generazioni.

L'autore è presidente della Camera di Commercio di Bari e Bat, presidente di Nuova Fiera del Levante e vice presidente di Confcommercio



疫后武汉： 在铭记与忘 却中重启生活



A SPASSO PER WUHAN

La città simbolo del coronavirus era nota per la sua vivace vita culturale e notturna. La lotta alla pandemia è stata massima e nessuno lo ha dimenticato. oggi i pub e i ristoranti sono pieni di gente, come in una seconda vita.

di Zhang Shuo, Bai Yang 文/张硕 白旻



La città di Wuhan si è lasciata alle spalle l'incubo del coronavirus e la vita quotidiana della popolazione sta ritornando pian piano alla normalità. Certo, tutto ciò grazie alle severe misure di prevenzione e controllo adottate dal governo locale, che sono durate parecchi mesi. E non è strano che all'estero si nutra una certa curiosità al riguardo: è tutto tornato come prima? Come è stato possibile farlo così rapidamente, se all'inizio del 2020 la città aveva mille nuovi contagiati al giorno?

Dallo scorso 18 maggio, a Wuhan, non è stato riportato nessun nuovo caso di contagio da Covid-19. L'esperienza maturata e le contromisure adottate dal governo cinese hanno fatto sì che questa città abbia ripreso a prosperare e ritrovato la propria tranquillità.

Le scene così familiari in passato, come i ristoranti pieni di gente, gli shopping mall completamente aperti e le strade affollate del centro, stanno dichiarando al mondo esterno che Wuhan si è già ripresa dalla crisi.

Poco tempo fa, Der Spiegel ha realizzato un approfondito reportage sulla città di Wuhan post-epidemia: "In un mercoledì sera di ottobre, la metà dei posti a sedere del pub di Wuhan Vox Live House era occupata. Sotto il palco, la gen-

te ballava con gioia. Quasi nessuno indossava la mascherina. Nei tavoli più lontani dal palco, gruppi di tre o cinque ragazzi stavano bevendo birra e chiacchierando. A giudicare dall'atmosfera che si respirava in quel locale, viene quasi il dubbio che qui l'epidemia non sia mai esplosa veramente".

I primi contagi da Covid-19 erano stati registrati in città nel dicembre 2019. E sono occorsi diversi mesi di rigorose misure di prevenzione e controllo prima che lo scorso agosto la città rendesse pubbliche delle foto scattate presso una piscina, suscitando stupore e una certa eco all'estero per il fatto che la città fosse riuscita a tornare così rapidamente alla normalità.

Una normalizzazione impossibile, senza le ragionevoli e rigorose misure adottate dal governo locale e gli sforzi instancabili dei medici e del personale sanitario, oltre all'attiva cooperazione della popolazione.

Lo scorso 30 marzo, ricorrenza della Giornata internazionale dei medici a Wuhan c'erano solo 1.726 casi di contagio da Covid-19, di cui 597 versavano in gravi condizioni. In un'intervista rilasciata lo stesso giorno Li Lanjuan, esperta dell'Accademia di Ingegneria cinese, osservava però che "da circa 10 giorni a Wuhan non si re-





gistra nessun nuovo caso di contagio: l'epidemia è fondamentalmente sotto controllo". Una squadra capeggiata proprio da Li Lanjuan era arrivata a Wuhan il 2 febbraio con l'incarico di curare i malati in gravi condizioni. Dallo scoppio dell'epidemia il governo centrale cinese in due mesi ha inviato a Wuhan e nel resto della provincia dello Hubei oltre quarantamila tra medici e personale sanitario (per l'esattezza 42600), allo scopo di aiutare le zone colpite e salvare la vita della popolazione.

Allo scoccare della mezzanotte tra il 7 e l'8 aprile 2020 Wuhan ha ufficialmente rimosso il divieto di lasciare la città e la provincia, dopo una "battaglia" contro il coronavirus durata 76 giorni la città è ufficialmente ripartita. Inoltre, per evitare che alcuni casi di contagio non venissero rilevati, il 14 maggio Wuhan ha avviato una campagna di test dell'acido nucleico in tutta la città: nell'arco di una sola settimana il numero di test condotti ha superato il milione.

Il primo settembre 2020 a Wuhan hanno ufficialmente riaperto asili, scuole elementari e medie, frequentati in totale da circa 400 mila bimbi e alunni. Prima, il 22 agosto, sono state ripristinate le lezioni in alcune università locali, con un ritorno scaglionato negli atenei. "Lieto di tornare al campus, dopo parecchi mesi di didattica via Internet: le lezioni in presenza sono tutta un'altra

cosa", commentava un studente locale del secondo anno della Facoltà di Giurisprudenza, ripreso dai media.

Come per le scuole elementari e medie e gli asili, anche tutte le università locali devono continuare a controllare la temperatura corporea degli studenti e riferire immediatamente ogni qualvolta sospettino potenziali casi di contagio.





Wuhan è una città nota per la sua vivace vita culturale e notturna. Oggi i pub e i ristoranti sono pieni di gente come in passato, così come sono ormai riaperti anche i musei ed altri luoghi pubblici dove si fa cultura. Numerose persone camminano sul lungofiume e frequentano i mercati notturni. Tutte prove che la vita sociale e le attività di intrattenimento dei residenti di Wuhan sono gradualmente ripartite.

Il 20 novembre scorso, un vero evento: presso il Centro sportivo di Wuhan si è tenuto il primo concerto di grandi dimensioni organizzato in Cina dallo scoppio dell'epidemia: Night of The Voice of China 2020. Per garantirne la sicurezza tante misure di prevenzione, ivi inclusi l'acquisto di biglietti nominativi, l'ingresso con verifica della carta d'identità e contemporaneo riconoscimento facciale.

Allo spettacolo erano in 40 mila, questo primo concerto tenutosi a Wuhan dallo scoppio dell'epidemia è stato anche l'evento musicale con più spettatori in Cina nel 2020. Non c'è alcun dubbio

che sia stato un positivo impulso al mercato culturale cinese.

Tuttavia... l'epidemia qui c'è stata davvero. E ha influenzato la vita di quasi tutti i residenti. Dopo l'arrivo del virus la città è divenuta internazionalmente nota ma ogni volta che se ne parla si menziona sempre anche il coronavirus, con pochi commenti positivi sul resto.

Evitare il dolore è uno degli istinti primari dell'uomo, e nessuno vorrebbe ricordare la solitudine e le paure vissute, tutti noi, cinesi e stranieri, siamo uguali davanti alla sofferenza.

Allo stesso tempo Wuhan ormai rinata sta tentando di far tesoro della sua dolorosa esperienza. Ad una recente mostra sul Covid-19 tanti visitatori hanno accettato una lunga fila per vedere le tute di protezione indossate da medici e infermieri durante la battaglia contro il virus, firmate dai sanitari, ed esposte dentro delle vetrine. Senza dubbio vale come un incoraggiamento agli abitanti di Wuhan a continuare a vivere la loro vita con tenacia e ottimismo. ■



CHI CAMMINA DA SOLO VA PIÙ VELOCE...

...MA CHI CAMMINA IN COMPAGNIA
ARRIVA PIÙ LONTANO,
RECITA LA SAGGEZZA POPOLARE CINESE.

**ECCO CHE COSA STA FACENDO LA CINA
PER SVILUPPARE E DISTRIBUIRE
CON EQUITÀ IL VACCINO ANTI-COVID**

疫苗合作研发与公平分配，中国正在行动

中国有句谚语：独行快，众行远。
在新冠疫苗合作研发与公平分配的道路上，
中国所做出的努力，有目共睹



di Xu Dandan
文 / 许丹丹

“**N**ella battaglia contro l'epidemia serve la collaborazione di tutti gli attori globali, ma deve essere più stretta e di livello più alto rispetto ad oggi. Non sono solo belle parole, al contrario, occorre metterle in pratica con serietà e duratura perseveranza”. E' questo l'appello deciso lanciato dal virologo della *Chinese Academy of Engineering Zhong Nanshan*, durante la terza edizione del *World Laureates Forum*, lo scorso novembre. Un proverbio cinese recita: “Chi cammina da solo va più veloce, ma chi cammina in compagnia arriva più lontano”. La cooperazione nella lotta contro il Covid-19 è una questione che l'umanità intera è chiamata ad affrontare e la posizione della Cina, espressa pubblicamente, è perchè si eliminino gli ostacoli alla collaborazione, siano condivisi i risultati delle ricerche e si promuova una distribuzione equa dei vaccini a livello globale, cosicché ogni paese agisca insieme agli altri, con sufficiente lungimiranza e intelligenza, per vincere la battaglia contro il virus, a vantaggio di tutti. Oggi la Cina sta accelerando le ricerche per lo sviluppo del vaccino. Alcuni vaccini prodotti dalla Cina sono ai primi posti internazionalmente e il Paese possiede inoltre un'adeguata capacità produttiva. A novembre già 13 tipi di vaccini cinesi erano entrati nella fase dei test clinici, 5 dei quali nella fase III e al momento la sperimentazione procede senza particolari complicazioni. Dei 5 vaccini in fase III, quello sviluppato dalla società Cnbg (una controllata di Sinopharm) è attualmente nella terza fase di sperimentazione clinica in paesi come Arabia Saudita, Egitto e Argentina, senza intoppi. Finora sono oltre 50 mila i volontari, di 125 diverse nazionalità, a cui è stato inoculato il vaccino; in Cina le persone su cui è stato testato sono circa 60 mila, finora senza nessuno grave effetto collaterale.





Il livello d'avanguardia e sicurezza dei vaccini cinesi è apprezzato fuori da confini. Ne ha riferito *Il Washington Post*, ricordando che la metà dei 9 vaccini sviluppati nel mondo ed entrati già nella terza fase della sperimentazione clinica sono cinesi. Di recente la prestigiosa rivista di medicina *The Lancet* ha definito un vaccino cinese anti-Covid sicuro e capace di indurre una risposta anticorpale nei volontari che si sono sottoposti al test.

Inoltre, durante la fase di prevenzione e controllo dell'epidemia, la Cina ha promosso la condivisione dei dati e delle informazioni scientifiche, oltre ad aver costituito una piattaforma digitale di servizi scientifici messa a disposizione di tutti i paesi del mondo, così fornendo una serie di fondamentali servizi agli utenti di 175 Paesi (i dati, raccolti sulla piattaforma, fino a novembre erano stati scaricati 160 milioni di volte).

Ora, la domanda è: dopo che un vaccino sicuro contro il Covid-19 sarà prodotto, come si potrà garantirne una distribuzione equa? In che modo condividere i risultati scientifici anche con i Paesi più arretrati? Quali misure bisognerà adottare per evitare eventuali problemi politici creati dalla distribuzione dei vaccini? La posizione cinese ha fin avuto da subito una chiara espressione, tale che già il 18 maggio alla 73esima Assemblea dell'OMS lo stesso presidente cinese Xi Jinping ha ribadito che appena la Cina avrà completato la ricerca sui vaccini e li avrà messi a disposizione della popolazione, li considererà dei "prodotti pubblici globali", dando un contributo al perché siano disponibili e accessibili anche nei paesi in via di sviluppo.

L'8 ottobre la Cina ha sottoscritto l'intesa con il Global Alliance for Vaccines and Immunisation (Gavi), aderendo ufficialmente al progetto Covax (Covid-19 Vaccines Global Access Facility).

Il Covax - progetto lanciato e attuato dal Gavi (Global Alliance for Vaccines and Immunisation), dall'Organizzazione Mondiale della Sanità e dal Cepi (Coalition for Epidemic Preparedness Innovations) - pone infatti tra i suoi obiettivi la condivisione delle risorse a livello globale, la velocizzazione del processo di ricerca, sviluppo e produzione del vaccino e, non meno importante, la sua equa distribuzione, prevedendo di fornire a tutto il mondo entro il 2021 almeno 2 miliardi di dosi sicure ed efficaci. Tra i 9 vaccini candidati del Covax, due sono cinesi. Covax è pensato "per garantire la fornitura del vaccino a un certo numero di persone in ogni Paese, non a tutte

le persone di un numero ristretto di Paesi”, ha affermato il direttore generale dell’Oms Tedros Adhanom Ghebreyesus.

Dal sito ufficiale dell’Oms si vede che al 19 ottobre risultano aderenti al Covax 184 Paesi (compresi Regno Unito, Canada e Giappone), offrendo così copertura a circa due terzi della popolazione mondiale.

I Paesi aderenti sono suddivisi nelle due categorie di “economie che partecipano a proprie spese” ed “economie beneficiarie di aiuti finanziari”. I Paesi del primo gruppo, inclusa la Cina, sono impegnati ad acquistare vaccini per un certo numero di propri cittadini, pagandone il costo anticipatamente; al contrario non hanno questo obbligo i paesi beneficiari degli aiuti, che godranno invece anche dei sussidi messi a disposizione dal progetto.

L’adesione della Cina ha ovviamente accresciuto la forza globale di Covax e ampliato la copertura della ricerca e dello sviluppo di un vaccino, promuovendone con misure pratiche la distribuzione equa e consentendo anche alle nazioni in via di sviluppo di dotarsi di questi farmaci.

Ha avuto l’effetto di indurre nel contempo un numero maggiore di Paesi a sostenere il progetto. Essendo la Cina la maggiore economia tra i Paesi che hanno aderito al Covax, la sua partecipazione produce un altro effetto grande: rafforza le capacità negoziali di Covax con le aziende farmaceutiche, incoraggiando queste

ultime ad elevare la loro capacità produttiva.

In più il governo cinese ha esplicitamente confermato il proprio sostegno ad una partecipazione attiva al Covax delle aziende cinesi produttrici di vaccini. Alcune di queste infatti hanno già espresso la loro adesione, così che gli esperti di entrambe le parti stanno mantenendo contatti circa gli standard tecnici di ricerca e sviluppo, i requisiti, la supervisione e il controllo del vaccino. La Cina offrirà in via prioritaria i vaccini ai Paesi in via di sviluppo attraverso diversi canali, come ad esempio donazioni e assistenza gratuita.

Attualmente il bilancio dei contagiati confermati in tutto il globo supera quota 60 milioni. La garanzia di una fornitura sicura e continua del vaccino e l’equità nella sua distribuzione sono cruciali per permettere al mondo di debellare quanto prima l’epidemia. L’iniziativa di un player grande come la Cina eleva la fattibilità e la credibilità di un progetto giusto e ambizioso come il Covax,

mentre induce più Paesi a passare dall’attesa all’azione, dato che siamo in un momento chiave nella lotta globale contro l’epidemia.

E tutto ciò può ragionevolmente essere letto come una sincera applicazione, da parte della Cina, del concetto di “comunità umana dalla salute condivisa”, e della volontà di onorare la promessa: rendere il vaccino un prodotto pubblico globale. ■





I PICCOLI CONTINUI PASSI
VERSO IL BENESSERE PER TUTTI

中国扶贫故事

di Li Mengfei

文/李梦非



La povertà è da sempre una delle sfide più dure, tanti paesi lottano per ridurla e migliorare le condizioni sanitarie. Nella programmazione che caratterizza l'azione amministrativa cinese il 2020 è stato l'anno conclusivo del tredicesimo piano quinquennale, con cui la Cina ha puntato alla costruzione di una società moderatamente prospera ed a una lotta decisiva per la riduzione della povertà. Nel 2019 in tutto il paese c'erano ancora 340 contee, per un totale di oltre dieci milioni di persone, che versavano in una povertà da cui gli abitanti sono stati ora finalmente affrancati. Sebbene l'epidemia di coronavirus abbia portato nuovi ostacoli, la Cina è stata il primo paese a riportare l'epidemia sotto controllo, promuovendo la ripresa del lavoro e della produzione, ottenendo progressi costanti nella riduzione della povertà.

Riparati chilometri e chilometri di strade montane

“Per diventare benestanti, bisogna prima riparare le strade”, “Con le strade aperte, tutte le industrie prosperano”, “Per



ridurre la miseria, prima i trasporti”... Proverbi che suonano familiari e ci raccontano il valore fondamentale del sistema viario per un duraturo sviluppo. La contea autonoma dell'etnia Yao di Dahua, nella provincia del Guangxi, è una zona montuosa con un terreno aspro e strade spesso inservibili, i funzionari della FAO che l'hanno visitata l'hanno considerata “il luogo più inospitale per gli esseri umani dopo il deserto”. Qui vivono tuttavia quasi ventimila persone, quasi tutti Yao, le strade sono inservibili, niente export e l'economia rurale non può progredire. Dal 2016 il governo e la popolazione locale hanno voluto superare le difficoltà figlie del terreno acciden-

SE I DATI CONFERMERANNO CHE ENTRO IL 2020 LA CINA È RIUSCITA A FAR NASCERE UNA SOCIETÀ MODERATAMENTE BENESTANTE, VORRÀ DIRE CHE LA SUA POVERTÀ MILLENARIA SARÀ COMPLETAMENTE SCOMPARSA E LA STORIA DI QUESTO SUCCESSO PORTERÀ SPERANZA





tato e hanno costruito (o ristrutturato) strade di montagna per un totale di oltre 2000 km. Le condizioni di vita degli abitanti e la produttività sono in tal modo fundamentalmente migliorate. Nell'ottobre del 2019, dopo l'apertura dell'autostrada, la popolazione locale ha demolito le vecchie case pericolanti costruendone di nuove e dopo diversi mesi di duro lavoro, alla vigilia del Capodanno cinese del 2020, tutta la popolazione locale di etnia Yao si è felicemente trasferita nelle nuove abitazioni.

Lo sviluppo viario, come si vede, è una delle grandi imprese nell'ambito della lotta alla povertà in Cina. Le strade, attorcigliate su se stesse tra dirupi e precipizi, sono state completate o rese percorribili diventando arterie che collegano le zone montuose povere con il mondo esterno. È così finita l'epoca in cui la popolazione locale doveva trasportare le merci a spalla e attraversare a piedi le montagne per poterle vendere. Le strade che portano sostentamento e prosperità, beneficiando la popolazione autoctona, sono anche le strade della speranza per le zone montuose più povere.

Completato il trasferimento per alleviare la povertà

Quando le condizioni ambientali rendono difficile la sopravvivenza, il tra-

sferimento in un'altra area diventa l'opzione efficace di contrasto alla povertà, si fa leva classicamente sul reinsediamento in altri luoghi di persone che abitano in aree povere prive delle condizioni minime per la vita, al fine di migliorarne l'esistenza, ampliarne i canali di reddito e liberarle gradualmente dal bisogno. Ed è per questo che durante il tredicesimo piano quinquennale la Cina ha realizzato il trasferimento di circa dieci milioni di persone.

La contea di Dazhu della città di Dazhou si trova nella parte orientale del Sichuan, nelle vicinanze dell'area montuosa di Qinba. La topografia locale inibisce la costruzione di infrastrutture pubbliche, da generazioni chi vive qui non ha l'occasione di un riscatto dalla miseria. Nel 2017 la contea ha perciò attuato con successo una delocalizzazione su base volontaria. Col trasferimento in residenze più vivibili, le condizioni di vita delle famiglie ricollocate sono visibilmente migliorate: habitat elevato,





strade pianeggianti e pulite, palestra, supermercato, biblioteca, asilo... c'è tutto il necessario. Occorre non solo far sì che alle famiglie povere sia assegnato un luogo più vivibile, ma anche che si spostino volontariamente e che dopo il trasferimento vivano meglio. Nel processo di trasferimento la contea di Dazhu ha appositamente abbinato il reinsediamento allo sviluppo industriale e alla formazione professionale, affrontando così il tema dell'occupazione delle persone ricollocate, migliorandone notevolmente il senso di appartenenza e la soddisfazione.

Industrie specializzate aiutano nella riduzione della povertà

Nella zona montuosa di Xiangxi, l'aria è particolarmente fresca dopo la pioggia. Su entrambi i lati di un'ampia strada di pietra si trovano le palafitte ristrutturate dell'etnia Miao che punteggiano campi coltivati, frutteti e risaie. Gli abitanti del villaggio pas-

seggiano piacevolmente sorridendo ai passanti. Siamo nel villaggio di Shibadong, nella prefettura di Xiangxi, Hunan, che una volta fu ispezionato anche dal Segretario generale Xi Jinping. Le infrastrutture del villaggio erano arretrate, le strade non percorribili e scarsi i terreni coltivabili. Quasi tutti i giovani migravano in città per trovare lavoro, lasciando soli gli anziani ed i bambini. Negli ultimi anni però, la riduzione mirata della povertà ha cambiato la fisionomia del villaggio, che ha sviluppato industrie specializzate nel settore dell'allevamento, dell'agricoltura tradizionale, del ricamo Miao e del turismo rurale. Il reddito netto pro capite degli abitanti del villaggio è arrivato a superare i 12128 yuan, rispetto ai 1668 yuan del 2013. A livello di infrastrutture sono state completate le reti idrica ed elettrica, la copertura wifi in tutto il villaggio e sono stati sviluppati anche i trasporti. Oggi i giovani lavoratori tornano al villaggio e da fuori arrivano anche i turisti.

Dall'inizio della politica di riforma e apertura, la popolazione indigente in Cina è diminuita dai 770 milioni del 1978 a circa 5 milioni e mezzo alla fine del 2019. La lotta della Cina contro la povertà viene considerata "una delle più grandi imprese nella storia dell'umanità". Dietro ai numeri ci sono innumerevoli famiglie che vanno verso una vita migliore. In un commento *The Economist* ha sostenuto che "la Cina è un eroe" della riduzione della povertà. Se i dati confermeranno che entro il 2020 la Cina è riuscita a far nascere una società moderatamente benestante, vorrà dire che la sua povertà millenaria sarà completamente scomparsa e la storia di questo successo porterà speranza nel mondo. ■



从足球走进意大利

文/朱晓雨

在我生命中的某些时刻，
意甲是如此重要…



**IL CALCIO,
L'ITALIA
E IL TIRAMISÙ**

**È INCREDIBILE
QUANTO SIA STATA
IMPORTANTE LA SERIE A
IN CERTI MOMENTI
DELLA MIA VITA...**

di Zhu Xiaoyu



与 意大利和意大利文化的渊源有些阴差阳错，但回想起来似乎又是冥冥中的注定。小时候，因为喜欢看描写角斗士这样内容的电影，比如《宾虚》，对于古罗马战士和角斗士的气魄有着属于少年特有的梦想，于是对罗马和意大利这个国家也产生了向往，但那时还称不上是来自亚平宁文化的吸引，或许只是每个男孩子都有的英雄梦的萌芽。

在那个还没有网络进入百姓家的年代，真正对意大利有了更多了解的，就是通过中央电视台转播的意大利足球甲级联

赛。从上初中开始，大量体育赛事走进了我的世界，随着中国足球职业化，足球和篮球这两种运动成为了当时所有男同学周一的通用话题。意甲是最早进入中国的欧洲足球联赛，自然也是最早吸引爱好体育的人关注赛事。除了欣赏比赛之外，当时的解说嘉宾张慧德老师会穿插介绍一些与意大利语言文化有关的内容，也以足球为载体，进行了意大利文化的启蒙传播。罗马、米兰、都灵、佛罗伦萨……这一个个名字听起来优雅中带有一丝神秘的气息，也对这些城市产生了一些朦胧的印象。直到后来工作之后，有机会因为工作或休假

L mio legame con l'Italia e la cultura italiana è nato da uno strano miscuglio di circostanze, ma a pensarci bene sembra quasi che fosse predestinato. Da bambino mi piaceva guardare i film che raccontavano storie di gladiatori, come ad esempio Ben-Hur, e avevo un sogno giovanile legato al coraggio degli antichi soldati e dei gladiatori romani, che mi aveva messo nel cuore il desiderio di andarmene in Italia. Non mi è chiaro se sia stato amore per la cultura appenninica, o forse solo il germoglio di quei sogni eroici che ogni ragazzo ha.

A quel tempo internet non era la normalità e la mia conoscenza della vera Italia è iniziata guardando le dirette della Serie A italiana trasmesse dalla CCTV. Con l'inizio della scuola media, molti eventi sportivi hanno fatto il loro ingresso nel mio mondo personale e con la professionalizzazione del calcio in Cina, quest'ultimo e la pallacanestro sono diventati l'argomento comune del lunedì per tutti gli studenti maschi della scuola. La Serie A è stata la prima lega calcistica europea ad essere introdotta in Cina e ha naturalmente subito attirato la maggior parte degli

appassionati cinesi di sport. Nel corso delle gare il telecronista di allora, Zhang Huide, illustrava la cultura e la lingua italiana, divulgando tramite il calcio le prime nozioni di base sull'Italia. Roma, Milano, Torino, Firenze... questi nomi erano per me eleganti e misteriosi e hanno suscitato in me le prime nebulose immagini di queste città. Quando successivamente ho avuto l'occasione di visitare l'Italia, sia per lavoro che in vacanza, ho potuto sperimentare personalmente il fascino di queste città un tempo per me irraggiungibili e avvolte nel mistero. Sebbene alle medie fossi più appassionato della Serie A, quando sono arrivate in Cina oltre alle migliori squadre italiane anche le massime squadre mondiali, due diverse culture si sono integrate grazie al calcio e da questa armoniosa e contrastante integrazione sono nate ancora più emozioni. Anche entrare alla facoltà di lingua italiana della Beijing Foreign Studies University (BFSU) è stato casuale; alle superiori avevo studiato scienze, ma mi piacevano anche le lingue straniere, per cui quando ho compilato il modulo per l'ammissione all'università ai primi 3 posti ho scelto facoltà scientifiche di università generaliste, mentre per il



campo delle ammissioni anticipate ho scelto "lingue minori" alla BFSU. Allora i candidati di altre province che facevano domanda per questa università, dopo aver superato l'esame di ammissione anticipata potevano non sostenere il Gaokao (esame di ammissione all'università, molto duro e selettivo, ndr), mentre i candidati di Beijing dovevano sostenerlo comunque, anche dopo aver sostenuto il colloquio preliminare o l'esame orale. Durante l'interrogazione mi hanno fatto alcune domande sull'Italia. Quando l'esaminatore mi ha chiesto di nominare alcune città italiane e presentarne le caratteristiche che conoscevo, ciò che avevo appreso guardando la Serie A mi è stato di grande aiuto perché tante squadre prendono il nome della propria



的原因真正来到意大利，才切身感受到那曾经遥不可及又如同遮盖着神秘面纱的城市真正的魅力，这已经是后话。虽然中学时代看得更加投入的是国内的甲A联赛，但当意甲球队及世界其它国家顶级豪门应邀而至的时候，两种不同的文化通过足球交融在了一起，两种不同的情感也在这样的交融中有了更多的碰撞与和谐。

进入北外学习意大利语也是机缘巧合，因为高中时我是理科生，但是又比较喜欢学外语，于是在前三个志愿填报了综合大学的理科系后，又在提前录取的范围里选择了北外的小语种。当时其它地区考生报考北外小语种，通过提前录取考试后就可以不参加考高，但北京的考生参加完前期面试口试后，也是要参加高考的。在面试的时候有一些对意大利了解情况的考察，当老师要求说出几个意大利城市名字及其特点的时候，通过意甲获得的意大利文化启蒙就起到了作用，因为很多意甲球队是用城市命名的，而对于不太了解的城市，我也可以说：他们的足球队比较有名。后来就这样通过了面试，可能老师也喜欢看球吧，哈

哈。在大学的四年时间里，通过专业学习，了解了更多意大利文化的内涵，懂得了意大利不只有足球，在一些意大利朋友身上感受到他们的性格特点，这些对于我日后的工作都有很大的帮助。

由于所学专业的原因，毕业后来到中央电视台体育频道，经过刘建宏老师的面试后将我分配到《天下足球》节目组，从那时开始，我一方面用自己的专长帮助节目在意大利足球方面做出更多的贡献，另一方面也在工作的积累和学习中加深对意大利足球的了解和足球与文化的结合认知。尽管比不上一些身在亚平宁的同行涉及面广，了解深入，但是更加深切地体会到文化是体育的温床，一切表象都有着文化层面的原因。在后来的欧洲杯及世界杯几届大赛中，我也有幸多次报道了意大利国家队的比赛，在工作初期的几年时间里，报道大赛的前方记者中能讲意大利语的人不多，所以专业也成为了前方采访中的小小优势。

还记得2006年世界杯决赛前，我第一次来到罗马，第一次亲眼看到了神往已久的斗兽场和这座富有“露天博物馆”之

città, e per le città di cui sapevo poco ho risposto che la loro squadra di calcio era famosa. Forse anche all'esaminatore piaceva il calcio e quindi ho superato il colloquio. In quattro anni all'Università ho studiato meglio la cultura italiana e ho imparato che l'Italia non ha solo il calcio; grazie ad alcuni amici italiani ho anche potuto sperimentare alcune caratteristiche caratteriali particolari degli



Italiani. Tutte cose che, poi, mi sono state di grande aiuto sul lavoro.

Dopo la laurea ho iniziato a lavorare per il canale sportivo della CCTV. Dopo il colloquio, il famoso cronista sportivo cinese Liu Jianhong mi ha destinato al programma televisivo "Total Soccer". Da allora, grazie alle mie conoscenze specialistiche sull'Italia e sulla lingua italiana, ho potuto da un lato dare il mio contributo al programma riguardo al calcio italiano, e dall'altro, grazie al lavoro e a ciò che apprendevo facendolo, ho potuto approfondire la mia conoscenza del calcio e delle combinazioni tra questo sport e la cultura. Sentivo che la cultura è il terreno fertile che nutre lo sport, e tutte le apparenze hanno una causa culturale. Nelle successive grandi gare di Coppa Europa e della Coppa del Mondo, ho avuto la fortuna di realizzare diversi servizi sulla nazionale italiana



di calcio. Nei primi anni del mio lavoro, erano pochi i corrispondenti che sapevano parlare Italiano, quindi la mia professionalità è diventata un bel vantaggio nelle interviste.

Ricordo che sono arrivato per la prima volta a Roma alla vigilia dei Mondiali di calcio del 2006 e finalmente ho potuto vedere con i miei occhi il Colosseo e ammirare tutta la bellezza di questo grande "museo a cielo aperto".



对了，我平时是个不怎么爱吃甜食的人，冰淇淋甜点之类的几乎不沾，含糖饮料也喝得很少，但只有一种甜品是绝对无法拒绝，看到就忍不住的，那就是提拉米苏。

作者为中央电视台主持人，体育评论员

称的城市，在马西莫竞技场感受到了蓝衣军团斩获金杯那一刻的全城乃至全国的狂欢。2011年在拍摄米兰德比专题的过程中，通过镜头，我希望让人们看到德比的背后不只有针锋相对，还有文化的深沉积淀和球迷团体的社会责任。2012年欧洲杯，我的报道线路与意大利国家队的前进线路几乎完全吻合，在伴随着那支并不被外界看好的球队打进决赛的路途上，也得到了很多意大利足坛名宿的帮助，丰富了采访内容，在竞技层面之外，获得了更多的职业满足感。而这些仅仅是通过足球作为载体，个人与一个国家之间关联的一部分。对于意大利和它的足球，以及体育文

化，我还有太多想去深入了解的东西，也许以后会有机会吧。

不久前，我刚刚和大学同学一起完成了托蒂自传的翻译工作，那本书字数不少，难度也不小，但包含的不仅仅是一个人的成长和一项运动，还涵盖了很多与意大利人的性格、文化、习俗相关的东西，也看到了意大利文化中热情奔放背后的传统性格，与我们东方文化真的有着很多相似之处。翻译的过程也是学习的过程，同时也是情感贴近的过程，期待着有机会能再次领略斗兽场的威严，感受纳沃纳广场的风情万种，去梅特罗波尼亚门探寻巨星的痕迹，等等……



Al Circo Massimo ho partecipato ai festeggiamenti organizzati dalla città e da tutto il resto del paese per la vittoria degli Azzurri. Nel 2011, durante le riprese dello speciale dedicato al derby di Milano, ho cercato di mostrare al pubblico cinese quanto la stracittadina milanese non fosse solo una questione di rivalità sportiva, ma un evento



profondamente radicato nella cultura locale, fino ad assumere i connotati di una sorta di responsabilità sociale per le tifoserie. Durante gli Europei del 2012, ho praticamente coperto tutte le partite giocate dall'Italia. Nell'accompagnare la squadra degli Azzurri (che non era favorita) nella sua corsa verso la finale, ho ricevuto un grande aiuto da famosi calciatori italiani, che mi hanno permesso di arricchire le mie interviste. Oltre che in termini di passione sportiva, questa esperienza mi ha dato grande soddisfazione anche da un punto di vista professionale. Attraverso il calcio, ho costruito un forte legame con l'Italia e ci sono ancora molte cose che vorrei approfondire sul Bel Paese, sul suo calcio e sulla sua cultura sportiva. Magari, in futuro, ci sarà occasione per farlo. Poco tempo fa, con alcuni compagni di università, abbiamo finito di tradurre

l'autobiografia di Totti. È un testo corposo e non facile, che parla non solo della sua crescita personale e del calcio, ma anche di alcune caratteristiche tipiche italiane, della cultura, dei costumi ecc. Attraverso questo libro ci si può rendere conto che il carattere tradizionale italiano, oltre all'entusiasmo, è molto simile alla nostra cultura orientale. Tradurre è anche studiare e nel farlo mi sono avvicinato di nuovo all'Italia. Non vedo l'ora di rivedere la maestosità del Colosseo, sentire il fascino di Piazza Navona, seguire le superstar a Porta Metronia... A proposito mangio poco il dolce, quasi mai il gelato, neanche le bevande zuccherate, tuttavia c'è solo un dolce che non riesco a rifiutare, a cui non riesco proprio a resistere: il Tiramisù.

L'autore è un conduttore e commentatore sportivo della CCTV

“MANDA UN PO’ N’ATTIMO INDIETRO”

追溯过去 回归本真



CHI HA VISTO IL FILM
MI CHIAMO FRANCESCO TOTTI,
SA DI CHE COSA PARLIAMO.
E' LA TESTIMONIANZA DI UN UOMO,
UN EROE SE VOLETE,
NELLA SUA UMANITÀ.
UNA STORIA PARTICOLARE E INFINITA
DI ROMA E DEI ROMANI

di Alex Infascelli
文/亚历克斯·因法斯切利

L'idea di un documentario su Francesco Totti è praticamente "eterna", è un desiderio che Roma voleva realizzare da tantissimi anni. Premesso questo, i modi per poterlo fare erano talmente tanti e serviva invece un elemento risolutore, che è stato il libro autobiografico con cui Francesco ha narrato la sua storia, in qualche modo aprendo le porte alla possibilità concreta di girare un documentario su di lui. Il produttore del film ha comprato i diritti del libro e mi ha chiamato per la regia: è una cosa molto rara in Italia, perchè di solito, soprattutto nell'ambito dei documentari, sono i registi che offrono un loro progetto ad un produttore... stavolta, invece, sulla scia del successo che avevo avuto per un documentario su Kubrick, sono stato il candidato numero uno per raccontare la storia di Totti.

La parte più ardua nel produrre un documentario è sicuramente il concept iniziale, perchè, come si sa, fare un documentario diventa semplice nel momento in cui si sceglie il punto di vista del racconto, poi la scrittura del testo del documentario segue docilmente quella direzione iniziale. Ma all'inizio bisogna scegliere.

In questo caso il punto di entrata nella storia di Francesco Totti per me è stato da subito solo uno: la soggettiva. Cioè una confessione intima, qualcosa di assolutamente soggettivo anche sulle emozioni dell'uomo prima ancora che sul calciatore. La scrittura quindi è stata orientata in quella direzione, e ci ha portato ad una ricerca interminabile: avevamo ad un certo punto 7 mila ore di materiali video...

C'erano tantissime ore di partite riprese dal cameraman da bordo campo (perché Francesco ad un certo punto della sua carriera ha iniziato a volere un regista, per avere una testimonianza del suo gioco, dei falli, prima ancora che esistesse il Var. E forse, con lungimiranza, accumulava materiale che in futuro potesse diventare un documentario). Avevamo diverse tipologie di video: partite



arton

制作一部关于弗朗切西科·托蒂的纪录片已经筹划许久，这是罗马人多年的愿望。有很多方式可以实现拍摄，但需要一个决定性因素，托蒂亲诉的自传体小说就是这个决定性因素。这本书以某种方式打开了拍摄一部关于托蒂纪录片的大门。制片人买下了这本书的版权，叫我来当导演：在意大利这是很少见的，通常，尤其在纪录片领域，由导演向制片人提供拍摄计划……然而，这一次，在成功地拍摄了一部关于库布里克的纪录片后，我成为了讲述托蒂故事的首选人。

制作一部纪录片最难的部分无疑确定最初的理念，因为，就像大家周知的那样，当你选择好讲述故事的角度时，制作纪录片就变成一件易事。然后，纪录片文本就顺着这个最初的方向撰写。但开始，需要抉择。

在这种情况下，对我来说，讲述托蒂故事的切入点只有一个：主观。也就是说，这部纪录片是一次来自内心的讲述，是一个男人在成为足球运动员前后，完全主观的情感表达。于是，纪录片文本就沿着这个方向，将我们带入7000小时视频素材的浩瀚搜寻中。

很多镜头是由边线摄像师拍摄的（在职业生涯的某段时间，托蒂想要一名导演，在视频助理裁判判定前就可以证明他的踢球过程、有无犯规。抑或，从长远出发，收集资料，有待一日可以做成纪录片。）我们有许多不同类型的视频：在场外拍摄的比赛视频，历史比赛的电视片，以及我们慢慢收集来的在各个赛场、舞台甚至存在托蒂家的鞋盒中和他朋友们收藏的许多私人视频资料。我们让所有相关的人在他们的资料库中仔细翻找，最终找到了令人难以置信的珍贵资料，比如：托蒂16个月时踢球的超8毫米胶片（我们把它用在了纪录片开始部分），这个视频甚至连托蒂本人都没看过。

filmate da bordocampo, partite storiche riprese dalla televisione e tantissimo materiale intimo e privato che abbiamo via via reperito in tutte le cantine, le soffitte e... le scatole da scarpe della famiglia Totti e degli amici di Francesco. Tutti sono stati chiamati a frugare nei loro archivi personali per trovare qualcosa e sono venuti fuori cimeli incredibili: ad esempio un video in super 8 (che difatti abbiamo inserito all'inizio del film) dove Francesco gioca a palla a 16 mesi, un video che neanche Francesco aveva mai visto.

I temi di questo film sono l'amicizia e la famiglia, da una parte, e il tempo che passa, dall'altra.

Se c'è un messaggio all'interno di questa storia, del film, è decisamente l'invito a rimanere puri, a cercare in sé stessi tutti gli elementi che ci possono dare forza e, allo stesso tempo, circondarci di persone che possono essere realmente benevole, benefiche e nutrienti per noi. Anche di persone che magari non sono necessariamente le persone comode. Sono le persone scomode infatti che ci fanno fare a volte delle cose non necessariamente piacevoli ma che ci fanno crescere.

Il messaggio, forse più nascosto, in realtà parzialmente malinconico, e se vogliamo retroattivo, è il tema del tempo. Facendo vedere il tempo che passa, di fatto volevo che lo spettatore potesse avere più voglia di vivere pienamente ciò che sta succedendo ora invece di guardarsi indietro. Perché nel film Francesco si guarda indietro, ma quel guardarsi indietro, alla fine, risulta una molla per andare avanti, per spingersi in avanti.

Ambedue i temi, comunque, sono raccontati con il desiderio di urgere ad uscire dall'idea che ciascuno ha di sé ed essere in grado di poter cambiare costantemente, e crescere, modificarsi senza rimanere attaccati a qualcosa che crediamo di essere.

Oggi essere un campione di calcio riconosciuto a livello internazionale vuol dire essere una rockstar, essere costantemente sotto i riflettori, con una vita privata inesistente e una storia da copertina da dover costantemente alimentare. Essere un campione di calcio a livello mondiale 25 anni fa quando ha cominciato Francesco Totti era tutt'altra cosa: era rappresentare un esempio per una generazione, essere degli sportivi veri, delle persone che insegnavano a vivere e non soltanto a giocare a calcio. Entravi in campo e in qualche modo, in quei 90 minuti, raccontavi una parabola di vita che poi il tifoso si riportava nella propria esistenza. E quindi il tifo era fondamentalmente una fede: non un tifo semplicemente di colori e bandiere e di appartenenza a quella o a quell'altra maglietta. Oggi questa dimensione qua, più filosofica, non c'è più e questa costatazione emerge moltissimo anche nel racconto di Francesco: in quella sua ultima battuta nel film "manda un po' n'attimo indietro" c'è il desiderio tornare a un calcio che sia molto più spirituale e non da rotocalco. I calciatori prendevano tanti soldi, ma mai quanto ne prendono adesso, in un mercato che è completamente falsato. E la responsabilità che avevano allora era molto più grande, di fronte proprio al fatto di essere degli esempi, di generazione in generazione, di bambini e ragazzini che poi diventavano uomini.

那些看了《我叫弗朗西斯科·托蒂》影片的人，知道我们在讲什么。

它讲述了一个男人，一个英雄的人性。这是属于罗马和罗马人诉不尽的特殊故事。

这部纪录片有两个主题：一个是友谊和家庭，另一个是时间的流逝。

如果影片中的故事传递出了一个信息，那便是希望人们保持自我，在自己的内心寻找所有可以赋予我们力量的元素，同时与那些能够让我们感受到爱与滋养，并从中受益的人们围绕在一起，甚至包括一些让我们感到不那么舒服的人。实际上，有些人做的事情并不总是令人愉快，但却能够让我们成长。

另一个在影片中更加隐秘的信息，有点令人伤感，如果我们想去追溯，会发现这是关于时间的话题。通过时间的流逝，我希望观众更多体验现在正在发生的事情，而不是追忆过往。在影片中托蒂也回望过往，但这个回望最终转化成了向前迈进勇于进取的动力。

总之，这两个主题都希望人们能尽快摆脱自己的想法，不断变化，成长，不依赖于固有的事物做出改变。

如今，作为国际公认的足球冠军意味着成为一个始终处于聚光灯下的明星，不存在私人生活，封面故事不会间断。25年前，托蒂刚成为世界级足球明星时，故事却是另一个样子：他是一代人的榜样，他是一名真正的运动员，他引导人们的生活而不仅仅是踢球。当人们进入球场，在那90分钟里以某种方式感受到一场生活的寓言，球迷再将其带回到自己的真实生活中。因此，从根本上，欢呼代表着一种信念：并非只是为了不同球队的颜色、旗帜和队服。今天，这种更具哲学意义的维度已经不复存在，却在托蒂的故事中非常明显：在影片的最后一幕中有一种对回归足球的渴望，这种渴望更多是精神层面的。

职业足球运动员赚到了很多钱，在一个完全被曲解的市场上，他们赚到了更多，因此，作为那些将成长为男人的一代代孩子们的榜样，他们所承担的责任也就更大了。

影片拍摄期间，我的身边充斥着罗马队的拥趸，这些罗马人潜移默化地促使我通过明确的指向性来讲述故事，换句话说，他们默认了“观影者对故事背景十分熟悉”这一前提。而我则从一开始就希望把这个故事讲给它一无所知的人们。事实上，我曾多次说过：“这个故事应该同样可以在中国讲”，身处远方的中国人也应该能读懂这个故事，理解托蒂、他的城市以及罗马队球迷之间的距离感。可以说，上述三者所组成的独一无二的三角关系是洞察托蒂人生的基础。我曾经这样预想，这部纪录片正是拍给那些远在异国，对意大利足球和托蒂知之甚少的人们。

作为一名导演，我与中国电影界交往甚少。但我拍摄的影片在亚洲很受欢迎，特别是那些惊悚片和悬疑片。我的纪录片《与斯坦利·库布里克有关的小事》也曾在中国、日本、韩国等地上映。

多年前我曾独自游历中国，那次美好的旅行让我爱上了这个国家，而在我看来，要完全了解这样一个有着深厚历史积淀的国度是不可能的。同时，我也渴望着像贝尔托鲁奇四十年前所作的那样，通过西方人的视角来观察、记录当代

的中国。多年以前，我曾试图把迈克尔·鲍威尔拍摄于上世纪60年代的佳作《偷窥狂》的故事搬到上海，以那里的环境进行讲述，然而在几个月的筹备后，由于老电影复杂的版权问题，这一计划无奈搁浅。然而，我却在心中埋下了在中国拍摄影片的期望，作为纪录片和故事片导演，抑或是一名单纯的故事讲述者，我渴望着去探索那个远方的中国世界。那里的故事是如此丰富：如果能用我——一个西方人的视角来呈现这些故事该是多么的美好。

这部关于托蒂的纪录片给我个人留下了一些东西。

可以说，这部影片是我人生的分水岭，因为它绝对称得上是我拍出的最个性化的作品，尽管让人难以置信的是，

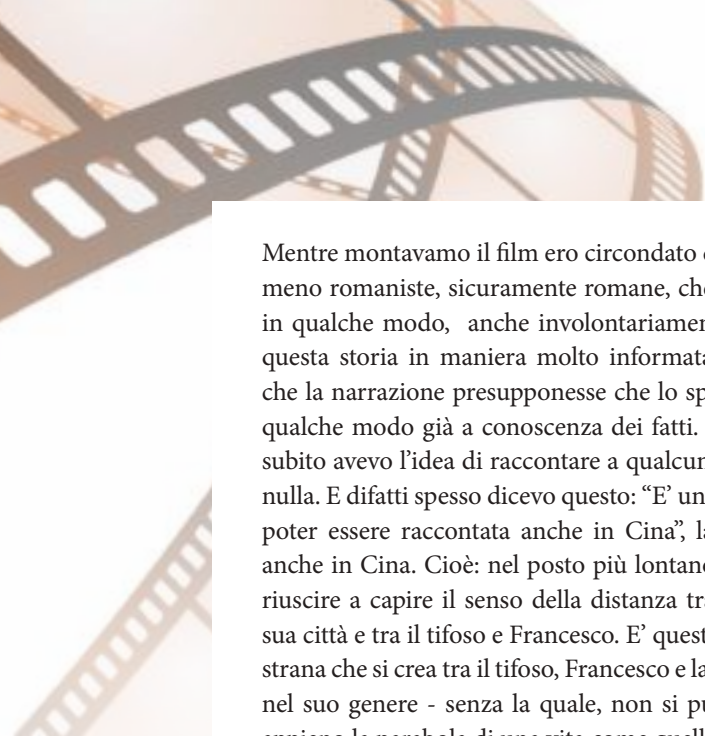
我竟然不是罗马队的球迷。不过，我的家人都是罗马球迷，可以说我是带着家人的这份真情实感拍摄的。因为托蒂的故事讲述的正是我们所有罗马人的故事，也是一座罗马城的故事。也是像我一样，在上世纪八九十年代到2000年间经历了从20岁到40岁转变的那些人的故事，所以从某种程度来说，我们和托蒂是同时代的人。因此，可以说，我们是在托蒂的陪伴下经历了我们自己的故事，所以对于我们来说，看这部影片就像是感受这段成长经历的一种仪式。之所以这么说，是因为所有看过这部电影的和我同时代的人们都受到了震撼，因为这部电影是以某种方式讲述了我们的这个时代。对我个人来说，这部电影尤其让我明白，我其实越来越愿意拍出一些反映人性的电影，而不是拍那些故事中的故事，让我明白了如何能够深入一个人物的内心，这是令我无法抗拒的。在此之前，我曾以这样的方式拍过一部关于斯坦利·库

布里克与他的司机埃米利奥的纪录片，在此基础上，这次拍托蒂我更加坚定了这条路线——不偏离我要讲述的人物本身。实际上，我拍摄的是一位像凯撒一样的国民英雄，当然也是罗马城的英雄，正是这份责任，改变了我的

人生。人们对托蒂的认知，以及我在拍这部纪录片前对

托蒂的认知肯定都是片面的，是一种带有讽刺意味的好感：从任何角度看，托蒂都是一个宽宏之人。但是他还有着我从未想到的一面，那就是他的温情，这一面是他在拍摄纪录片的过程中展现出来的。在拍摄纪录片时，我得以观察他如何讲述自己的人生，如何讲述对他来说很重要的感情。托蒂是一个足球运动员、一个男人、一个英雄，我们会想象他在淋浴间、更衣室，会流汗，会战斗等等，但我从未想到他会具有如此温柔、富有同情心的一面。这确实是一种女性视角，通常不会在运动员身上出现，因为运动员多是由父亲和教练带大的男性：这是一个男性的王朝。但托蒂却拥有女性的一面，正是这一面让他得到救赎。





Mentre montavamo il film ero circondato da persone più o meno romaniste, sicuramente romane, che mi spingevano in qualche modo, anche involontariamente, a raccontare questa storia in maniera molto informata, cioè volevano che la narrazione presupponesse che lo spettatore fosse in qualche modo già a conoscenza dei fatti. Io invece sin da subito avevo l'idea di raccontare a qualcuno che non ne sa nulla. E difatti spesso dicevo questo: "E' una storia che deve poter essere raccontata anche in Cina", la devono capire anche in Cina. Cioè: nel posto più lontano da noi devono riuscire a capire il senso della distanza tra Francesco e la sua città e tra il tifoso e Francesco. E' questa triangolazione strana che si crea tra il tifoso, Francesco e la sua città - unica nel suo genere - senza la quale, non si può comprendere appieno la parabola di una vita come quella di Totti. Avevo



proprio in mente che fosse un film dedicato proprio a chi è lontano, a chi del calcio italiano o di Francesco Totti sa poco o nulla.

Come regista non ho avuto precedenti esperienze di contatto con il mondo del cinema cinese. Stranamente i film che ho fatto hanno avuto una grande risonanza in Asia, specialmente i miei più più oscuri, i thriller e i noir. *S is for Stanley*, il documentario su Stanley Kubrick, è stato distribuito in Cina, in Giappone, in Corea.

Ho fatto un viaggio meraviglioso in Cina tanti anni fa, da solo, e mi sono innamorato di un paese che, secondo me, è impossibile conoscere completamente perché è composto di tantissimi strati. E ho pensato che sarebbe interessante - come aveva fatto Bertolucci 40 anni fa - poter andare e raccontare lo sguardo occidentale su quello che è oggi la Cina. Tantissimi anni fa avevo pensato di adattare un film meraviglioso che si chiamava "L'occhio che uccide" - una pellicola degli anni '60 di Michael Powell - e volevo ambientarlo a Shanghai. Ho provato a montarlo per un po' di mesi e poi alla fine, poiché era molto complicato avere i diritti del vecchio film, ho abbandonato l'idea. Però c'è in me sicura-

mente il desiderio di andare ad esplorare quell'universo, l'universo cinese, come documentarista o anche sicuramente come regista, e comunque come un narratore di storie. Di storie in Cina è pieno: sarebbe bellissimo farle vivere, metterle in atto, metterle in scena lì, con un particolare occhio occidentale come il mio.

C'è qualcosa di personale che mi ha lasciato il film su Totti. Posso dire che nella mia vita c'è un prima e un dopo aver fatto questo film. Perché in assoluto è il mio film più personale: incredibilmente, nonostante io non sia un tifoso di calcio romanista. Ma è così, per affetto: vengo da una famiglia di romanisti. Perché la storia di Totti è la storia di tutti noi romani, di una città. Di chi, come me, ha vissuto tra gli anni '80, '90, il 2000 l'età della trasformazione, tra i vent'anni e i quarant'anni, e quindi, in qualche modo è stato contemporaneo di Francesco. Ecco, noi che abbiamo fatto la storia, quella storia, e abbiamo vissuto accanto a lui, viviamo questo film come un rito di passaggio. Lo dico perché tutti quelli di questa generazione, che è la mia, che hanno visto questo film, ne sono stati scossi, perché in qualche modo racconta il nostro tempo. A me, ad Alex Infascelli, personalmente, ciò che lascia questo film è soprattutto l'aver compreso quanto io in realtà desidero raccontare sempre di più storie di esseri umani e non storie di storie; aver compreso quanto l'addentrarmi dentro la psicologia di un personaggio sia per me ormai qualcosa di irrinunciabile. Se l'avevo fatto con Kubrick prima e il suo autista Emilio, adesso con Francesco ho la prova e la certezza di non volermi più allontanare da questo tipo di distanza dal personaggio che racconto. Di fatto, avere avuto la responsabilità di raccontare un eroe nazionale e sicuramente romano così importante - come Giulio Cesare - ha cambiato la mia vita. Quello che si conosce di Francesco e che io conoscevo prima di arrivare a lui grazie a questo film era sicuramente una facilità comunicativa, una simpatia con ironia: negli anni Francesco non è mai stato tirchio di generosità, in tutti i sensi. Però c'era un aspetto, che io non avevo minimamente pensato esistesse in lui, che è quello materno della tenerezza e che invece è venuto fuori lavorando con lui. Lavorando e osservando come lui osservava la propria vita e raccontava gli affetti che per lui contavano. Un calciatore, un uomo, un eroe ce l'immaginiamo nei vapori in una doccia, in spogliatoio, che suda, che lotta, eccetera eccetera, ma non immaginavo mai che avesse invece una sfaccettatura veramente ricca di tenerezza, di empatia, di compassione. Appunto, quasi uno sguardo materno, che, di solito almeno, non è quello degli sportivi, che invece sono uomini cresciuti dai padri, dagli allenatori: è tutto una dinastia di uomini. E invece Francesco ha conservato evidentemente una dimensione femminile, che poi è quella che lo ha salvato. ■

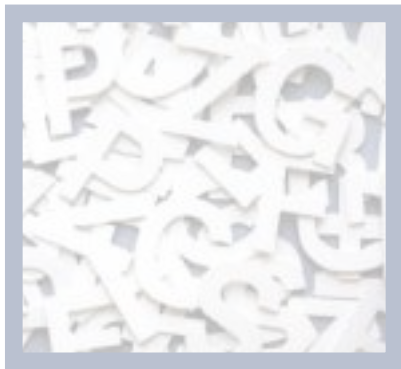


QUALI SONO I PILASTRI DEL PONTE DELL'AMICIZIA TRA L'ITALIA E LA CINA?

Sono i miei insegnanti di italiano,
e qui li ricordo tutti

di Wen Zheng

文/文铮



Ho iniziato a frequentare la facoltà di lingua italiana della Beijing Foreign Studies University (BFSU) nel 1993. La scelta di questa lingua si deve a due motivi: uno pubblico - sono un appassionato di arte rinascimentale - e l'altro segreto - potevo evitare l'esame di ammissione all'università, soprattutto perché, a quel tempo, odiavo la matematica.

È stato il professor Wang Jun, esaminatore al colloquio, a decidere di ammettermi. Profondo conoscitore dell'umanesimo italiano, egli ha dimostrato un atteggiamento consono: saputo che ero interessato all'arte e alla letteratura, ha semplicemente rinunciato alle domande classiche del colloquio, ponendome ne molte altre. Ritengo che le mie risposte non l'abbiano deluso. Da allora, egli è sempre stato il mio insegnante e

maestro, le sue idee e i suoi metodi di insegnamento della lingua italiana mi hanno molto influenzato. L'amore del professor Wang Jun per l'italiano ha coinvolto non solo migliaia di studenti, ma anche la sua famiglia: una dozzina di suoi familiari e parenti sono impegnati in attività collegate con l'Italia. La figlia attualmente è docente universitaria di italiano. Nel 2018, la sua traduzione de *L'Orlando Furioso* si è aggiudicata il Premio di Letteratura *Lu Xun*, il massimo riconoscimento del Governo cinese per la traduzione letteraria.

La professoressa Shen Emei, famosa traduttrice di letteratura italiana ed educatrice, è stata la mia docente di letteratura italiana, soprattutto moderna e contemporanea. In un'epoca in cui l'apprendimento delle lingue straniere portava

支撑中意友谊之桥的人

——记我的意大利语老师们

1993

年我进入北京外国语大学的意大利语专业学习，我选择学习这门语言有两个原因，一个是公开的：我痴迷于文艺复兴时期的艺术，一个是私密的：可以绕过高考，特别是我当时极不喜欢的数学。

决定我能被北外录取的是面试时遇到的考官——王军教授。对意大利人文主义的深刻理解使他有一种人文主义情怀，当听说我对文学艺术感兴趣的时候，就索性放弃了规定的面试题，问了我许多额外的问题，我想我的回答肯定没有让教授失望。后来他一直是我的老师，他的语言教

学方法和理念对我影响颇深。王军教授对意大利语的热不仅感染了成百上千名学生，还影响了他自己的家庭：家人和亲戚中有十几个人从事与意大利有关的工作。现在他的女儿也成了一所大学的意大利语教授。2018年，他翻译的《疯狂的罗兰》获得了中国翻译文学的最高政府奖——鲁迅文学翻译奖。

著名意大利文学翻译家、教育家沈萼梅教授是我的文学老师，主要教授意大利现当代文学。在那个学习外语只是为了出国和下海经商的时代，沈老师的思想就像一股清流，她总是

solo ad espatriare o a fare del business, la freschezza del suo pensiero era impressionante. In un cinese mandarino con l'accento del nativo Zhejiang, ella ci diceva che una lingua "non curata" non può durare nel tempo e una lingua priva di letteratura è solo un "guscio vuoto". Quando Alberto Moravia visitò la Cina per la terza volta nel 1986, il suo interprete fu sostituito a causa del suo linguaggio "non all'altezza". L'Associazione degli Scrittori cinesi invitò quindi la professoressa Shen Emei a fare da interprete a questo scrittore di livello mondiale nel suo viaggio di esplorazione in Cina. Un mese dopo il ritorno di Moravia in Italia, ella ricevette un pacco zeppo di libri e una lettera personale dell'autore: Moravia le inviava tutte le sue opere già pubblicate, pregandola di tradurle in cinese. Shen Emei si dette l'obiettivo di tradurre e pubblicare due capolavori letterari all'anno - obiettivo ormai ampiamente superato, visto che ha anche compilato numerosi libri di testo e dizionari. La sua traduzione de *Il nome della rosa* è stata letta con ammirazione da decine di



migliaia di cinesi.

È stato Lv Tongliu, ricercatore presso l'Accademia Cinese di Scienze Sociali e tra i primi studiosi cinesi dell'Italia, a portarmi sulla via della traduzione e delle ricerche sulla letteratura italiana. Negli anni cinquanta, non esistendo



以带有江浙口音的普通话提醒我们：言之无文，行而不远，没有文学的语言就是一个空壳。1986年莫拉维亚第三次访问中国的时候，由于陪同翻译“言之无文”而被临阵换将，当时中国作家协会专门来请沈萼梅教授担任翻译，以成全这位世界级作家的中国探索之旅。莫拉维亚回国后一个月，沈教授收到了满满一箱子的书和一封作家的亲笔信：莫拉维亚把自己出版的著作都寄给了她，恳请她翻译成中文。沈教授曾给自己定下目标，每年翻译出版两本文学名著，现在看来她已经超额完成了任务，而且还多写了不少教材和词典。她翻译的《玫瑰的名字》在中国拥有千千万万的拥趸。

带我走上意大利文学翻译和研究之路的是吕同六先生。他是中国社会科学院的研究员，也是中国最早的意大利学学者之一。20世纪50年代，新中国和意大利还没有任何官方往来，先生是在

当时苏联列宁格勒学的意大利语。吕先生讷于言而勤于行，永远处于工作状态，和很多意大利当代作家、评论家等文化界人士都是朋友，译介了大量意大利文学作品，还以一己之力带动了整个中国意大利学的研究，影响了整整两代意大利学学者，成为了我们的一面旗帜。2005年，第十六届中国意大利文学研讨会在北外召开，因常年忘我工作而病情恶化的吕先生，无法赴约出席，就在病榻上口述了长篇的开幕式贺词，中意双语，一丝不苟，由女儿到场代为宣读。那之后不久，吕先生就与世长辞了，他的去世让中国意大利文学研究和翻译一度失去了明确的方向。2000年，由吕先生主编的《卡尔维诺文集》出版，承蒙先生信任，我成为文集译者中最年轻的一个，当时先生给了我莫大的信任与鼓励。在意大利使馆举行的首发式上，准备发言的当代著名文学家张洁女士从现场摆放的花篮中悄悄折下一支红色康乃



ancora scambi ufficiali tra la Repubblica Popolare Cinese e l'Italia, apprese l'italiano a Leningrado, in Unione Sovietica. Di poche parole, ma rapido nell'azione, egli era costantemente al lavoro. Amico di numerosi scrittori, critici ed esponenti del settore culturale dell'Italia, ha tradotto un gran numero

di opere letterarie italiane e stimolato il più possibile gli studi sull'Italia in tutta la Cina, influenzando due generazioni di studiosi cinesi dell'Italia, che lo consideravano il loro punto di riferimento. Nel 2005 la Beijing Foreign Studies University ha ospitato il XVI Seminario cinese sulla letteratura italiana. Impossibilitato a partecipare per motivi di salute, peggiorata in seguito agli anni di intenso lavoro, Lv Tongliu ha dettato dal letto dell'ospedale un lungo messaggio, in cinese e in italiano, per la cerimonia di apertura, letto in seguito dalla figlia. Nel 2000 sono state pubblicate le *Opere di Italo Calvino*, curate da Lv Tongliu, di cui, grazie alla sua fiducia e incoraggiamento, sono stato uno dei più giovani traduttori. Nel corso della cerimonia di presentazione tenuta presso l'Ambasciata d'Italia in Cina, la famosa scrittrice cinese Zhang Jie, prima del suo intervento, ha estratto un garofano rosso da un mazzo di fiori, è salita sul podio e l'ha offerto a Lv Tongliu, dicendo: "Al ponte solitario che collega le culture di Cina e Italia."



馨，走上主席台，递到吕先生的手中：“献给连接中意文化的一座寂寞的桥。”

第一次看到马西尼教授的大名是在中文版的《意大利与中国》上，这是他和他的老师白佐良教授合作完成的学术著作，对于研究中意关系交流史的人来说，这本书就像《圣经》一样重要。第一次见到马西尼教授本人是2007年，在台北辅仁大学的一次研讨会上。在我宣读完论文以后，一个不怀好意的台媒记者故意给我提了一个与会议无关的敏感政治性问题，想让我当众出丑，但我的回答得到了全场与会者的热烈掌声，让那位记者灰溜溜地离场了。我走下发言席回到座位以后，马西尼教授从老远跑过来和我握手，还用中文告诉我：“非常好，刚才我们为你捏了把汗。”说来也巧，我的意大利语名字竟然与马老师（中国人都喜欢这么称呼他）一样，所以经常有意大利朋友会问我，是不是因为崇拜马老师才

给自己起了这个名字？后来，我投到他的门下，成了他的博士生，他还是一如既往地提携和维护我。在罗马大学，乃至整个意大利，马西尼的名字几乎成了当代中意友好和汉学研究的代名词。汉语能在意大利形成热潮、能进入意大利中学的教学大纲，马老师都做出了巨大的贡献。

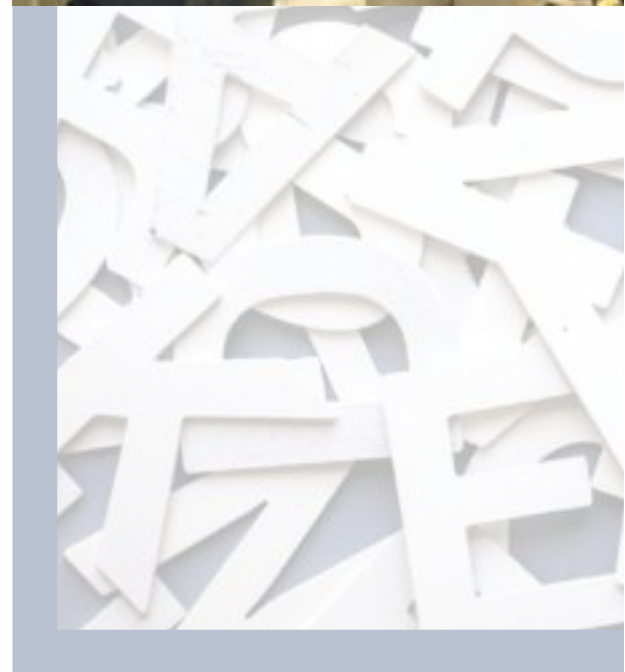
意大利另一位汉学家兰珊德教授虽然不是我直接的老师，但却对我有很大的影响。早在我认识她本人之前，就听很多国内的名家谈起过她，比如汤一介先生、莫言先生等等。我博士论文答辩，她是答辩委员会主席；我获得意大利文化部最佳翻译作品奖，她是颁奖和宣读授奖词的嘉宾；我为纪念中意建交50周年的纪录片做中方讲述人，没想到意方的讲述人竟然是她……也许是她在中意文化交流事业中投入了巨大的热情，让我总能感受到她的热量。她是第一个把《文心雕龙》译成意大利语的人，也是最早一批来华工作



Notai per la prima volta il nome del professor Federico Masini nella versione cinese di *Italia e Cina*, uno studio accademico congiunto di Masini e del suo maestro, il professor Giuliano Bertuccioli, considerato al pari della *Bibbia* dagli studiosi di storia delle relazioni tra i due paesi. Il mio primo incontro personale con Masini risale al 2007, durante un seminario presso l'Università *Fu Jen* di Taipei. Al termine della lettura della mia tesi, un giornalista di Taiwan, con intenzioni malevole, mi pose deliberatamente una delicata domanda di natura politica, del tutto estranea ai lavori, nell'intento di farmi fare una brutta figura in pubblico. La mia risposta fu invece calorosamente applaudita dagli astanti, costringendo il giornalista ad andarsene con la coda tra le gambe. Appena sceso dal podio e tornato al mio posto, il professor Masini corse a stringermi la mano, dicendomi in cinese: "Molto bene, poco fa ci hai fatto sudare per l'ansia". È anche una coincidenza che il mio nome italiano sia lo stesso del "Maestro Ma" (i cinesi amano chiamarlo così), quindi parecchi amici italiani mi chiedono se ho scelto questo nome per via dell'ammirazione

che nutro per lui. In seguito, nella veste di relatore della mia tesi di dottorato di ricerca, egli ha continuato a sostenermi e a prendersi cura di me. Alla Sapienza di Roma, e in tutta l'Italia, il nome di Federico Masini è ormai diventato un sinonimo dell'amicizia tra Italia e Cina e degli studi sinologici contemporanei. Egli ha dato grandi contributi alla popolarità della lingua cinese in Italia e alla sua inclusione nel programma d'insegnamento delle scuole secondarie italiane.

Benché non sia stata direttamente una mia insegnante, la sinologa italiana Alessandra Lavagnino ha esercitato su di me un'influenza profonda. Prima di conoscerla personalmente udii molte famose personalità parlare di lei, come Tang Yijie e Mo Yan. È stata presidente del collegio degli esaminatori alla mia discussione della tesi del dottorato di ricerca. Quando mi è stato assegnato il premio del Ministero della Cultura Italiano per la migliore opera di traduzione, è stata l'ospite d'onore che mi ha consegnato il riconoscimento e che ha letto il messaggio di assegnazione. Io sono il narratore cinese del documentario commemorativo del 50° anniversario



的意大利语专家。兰珊德教授对中国的感情与她父亲有直接关系。20世纪50年代初，新中国和西欧世界还没有什么正式交往，她父亲作为文化界的重要人物（音乐家，电影《卡萨布兰卡》音乐的作曲者之一）应周恩来总理之邀来华访问，并拍摄了介绍红色中国的纪录片。

中国意大利语学习者都有一位共同的老师——商务印书馆出版的《意汉词典》，因其封皮为绿色，学生们通常称之为“大绿砖”，出版快40年来，大家几乎人手一册。这部词典是我的5、6位中国老师从1975年开始编写的，后来这些老师我也都一一认识了，只有扉页上的一位意大利顾问我不知是谁。2018年，我应意大利秕糠协会邀请，赴拉文纳参加纪念但丁的国际大会，在但丁墓附近的广场上，一位意大利耄耋老者主

动过来用中文和我打招呼，原来他就是那位影响了中国所有意大利语学习者的词典专家——马里奥·卡内拉先生，现在他仍在米兰从事着词典编纂工作，负责意大利最有影响的《Zingarelli词典》每年的修订。“绿砖”里的每个词条都凝结着他的心血，我说他是“绿砖之父”，他笑得像个孩子。

27年来，我在专业领域取得的每一点进步和每一丝成绩都离不开或远或近的老师们的提携与加持，如果有足够的篇幅，我真想把所有我亲历的和知道的故事都写出来。如果把中意两国的友好交往比喻成一座桥梁，那么他们正是一座一座撑起桥梁的桥墩。

写于2020年9月10日中国第35个教师节



rio dell'allacciamento delle relazioni diplomatiche tra Cina e Italia e mai avrei immaginato che la narratrice italiana fosse lei. Forse è l'immenso entusiasmo che ha immesso nella causa degli scambi culturali tra Italia e Cina a farmi continuamente percepire il suo profondo amore per il mio paese. Alessandra Lavagnino è stata la prima a tradurre in italiano il capolavoro cinese *Wenxin Diaolong* (titolo italiano *Il tesoro delle lettere: un intaglio di draghi*), e uno dei primi esperti italiani a lavorare in Cina. L'affetto della professoressa Lavagnino per la Cina è direttamente legato alla figura del padre. Celebre esponente del mondo culturale italiano (musicista,

uno dei compositori della musica del film "Casablanca"), egli fu invitato in Cina dall'allora primo ministro Zhou Enlai all'inizio degli anni cinquanta, quando non esistevano ancora scambi ufficiali tra l'Europa occidentale e la Repubblica Popolare Cinese, e qui girò un documentario sulla "Cina rossa".

Gli studenti cinesi di italiano hanno tutti un "maestro" comune: il *Dizionario italiano-cinese* della Casa editrice *Commercial Press*. Pubblicato una quarantina d'anni fa e soprannominato "il grande mattone verde" per via del colore della copertina, praticamente tutti ne sono in possesso. Fu compilato a partire dal 1975 da un gruppo di cinque-sei studiosi cinesi, che in seguito ho conosciuto personalmente. Mancava solo il consulente italiano, il cui nome è scritto sul frontespizio. Nel 2018, su invito dell'Accademia della Crusca, ho partecipato a Ravenna a una conferenza internazionale in commemorazione di Dante Alighieri. Nella piazza vicina alla sua tomba, un anziano italiano mi ha salutato in cinese: era Mario Cannella, il consulente che ha influenzato tutti gli studenti cinesi di italiano! Cannella è ancora attivo a Milano nella compilazione di dizionari nella veste di responsabile della revisione annuale del "Dizionario Zingarelli", il più influente d'Italia. Ogni voce del "mattone verde" è intrisa del suo scrupoloso impegno. Quando l'ho chiamato "padre del mattone verde", egli è scoppiato a ridere come un bambino.

Ogni piccolo progresso e risultato che ho ottenuto in 27 anni in campo professionale è imprescindibile dal sostegno dei miei maestri, diretti o indiretti. Se avessi spazio sufficiente, scriverei volentieri tutte le storie che ho vissuto e conosciuto personalmente. E se paragoniamo a un ponte gli scambi amichevoli tra la Cina e l'Italia, essi sono davvero i pilastri che lo sostengono.



CONOSCETE

I COMMENTI

PROIETTILE?

In Cina è un fenomeno in pieno boom,
ma all'estero gli internauti non lo conoscono.
E il motivo è che...

进击的“弹幕”为何打不开欧美市场

di Zhou Yuhang

Per gli utenti di Youtube è un'abitudine guardare i video e leggere successivamente i commenti. In Cina è diventata una routine per tanti internauti guardare i video e leggere allo stesso tempo i commenti che attraversano lo schermo, come proiettili, queste frasi che scorrono nel video sono note come “dan mu”, il “commento proiettile”, ed è diventato un piatto di contorno indispensabile per i giovani cinesi amanti dei video on-line.

Il “commento proiettile” ha avuto origine in Giappone. E' una funzione sviluppata nel 2006 da un sito giapponese di video chiamato NicoNico e consentiva di postare commenti sia nella sezione dedicata che all'interno del video in riproduzione, in modo da rendere immediatamente visibile la reazione degli utenti al contenuto del video. Rispetto ai normali commenti, alle condivisioni e ai “mi piace”, la simultaneità dei “commenti proiettile” abbatte le barriere geografiche e spazio-tem-

弹幕”

为何打不开

porali, soddisfacendo le esigenze degli adolescenti di interagire e socializzare in modo tempestivo e in momenti specifici. Ecco perchè al momento del loro lancio i “commenti proiettile” sono stati accolti con grande favore dagli internauti più giovani.

Sebbene siano stati creati in Giappone, la Cina sembra proprio il luogo dove hanno riscontrato maggiore successo. Fondato nel giugno 2009, Bilibili (noto anche come “Sito B”) è oggi il principale sito cinese che consente di postare “commenti proiettile”. Bilibili conta oltre 150 milioni di utenti attivi, più

Youku e iQIYI hanno lanciato la funzione dei “commenti proiettile”; su alcune piattaforme che trasmettono eventi sportivi si possono vedere commenti di questo tipo postati in tempo reale. Anche per alcuni film è stata lanciata questa funzione: il pubblico invia messaggi al cinema attraverso i propri cellulari mentre guarda un film, e poi questi commenti vengono mostrati sul grande schermo. Tale funzione è stata attivata anche da alcuni software del mercato azionario: nella pagina dedicata al singolo mercato si possono inviare i propri commenti e vedere



进击的

弹幕”

为何

di 100 milioni di visualizzazioni video giornaliere e un totale di oltre 10 milioni di upload di video originali. “Sito B”, che oggi ha un numero enorme di utenti, è stato in passato un website di nicchia, noto principalmente agli appassionati di ACG (Animation, Comic, Game). Nel processo di trasformazione di Bilibili da fenomeno di nicchia ad aggregatore di video di vario tipo, la sottocultura dei “commenti proiettile” è gradualmente entrata a far parte della cultura mainstream e popolare. I principali siti web cinesi di video a lunga durata, tra cui Tencent Video,

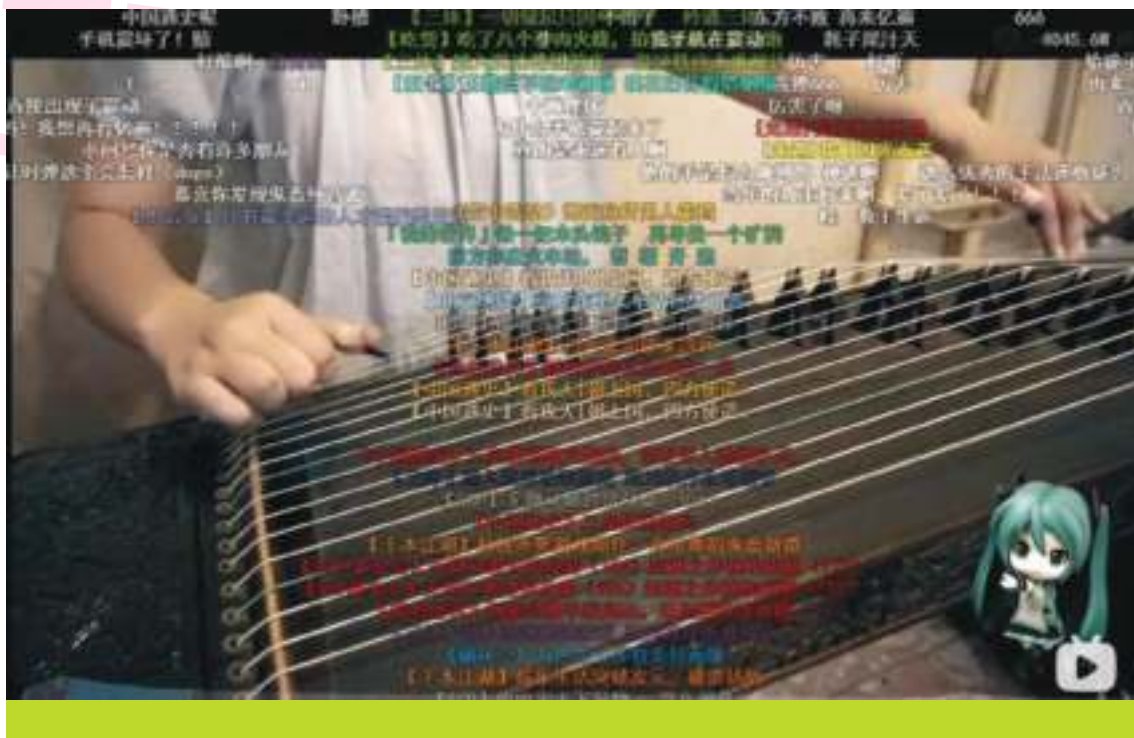
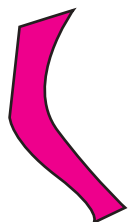
in diretta quelli postati dagli altri. Un fenomeno, dunque, in pieno boom in Cina, mentre non lo è in altri Paesi, e ciò non può non farci riflettere sulle ragioni del mancato successo all'estero. Alcuni hanno cercato di trovare le ragioni nella tradizione, sostenendo che fin dall'antichità gli intellettuali cinesi e giapponesi amavano aggiungere a fianco dei testi delle opere letterarie delle annotazioni, simili ai “commenti proiettile” di oggi. Un esempio tra i tanti è il famoso Zhiyanzhai – pseudonimo di un celebre commentatore del XVIII secolo – le cui annotazioni

进击的“弹幕”

al *Sogno della Camera Rossa* (celebre romanzo del 1792, ndr) sono diventate un'importante tema di ricerca per molti nelle generazioni successive. I suoi commenti - “buono”, “meraviglioso”, “frase importante” - non sembrano diversi dai “commenti proiettile” odierni. Anche in Giappone, profondamente influenzato dalla cultura cinese, esistono numerose di queste annotazioni nelle opere letterarie, e tuttavia una spiegazione del genere sembra inverosimile e non convincente. Altri hanno cercato di trovare ragioni scientifiche al mancato successo dei “commenti proiettile” in occidente, sostenendo che i caratteri utilizzati in Cina e in Giappone sono più adatti a questo tipo di commenti, poichè, relativamente alla

tivamente 4,12 e 4,35 bit. A parità di lunghezza del simbolo, il cinese contiene più informazioni rispetto alle altre lingue e questo rende possibile creare in tale contesto linguistico dei “commenti proiettile” concisi e ricchi di significato. Si ritiene inoltre che il cinese sia più facile da scansionare in lettura rispetto alle lingue occidentali. Quando si posa lo sguardo su un “commento proiettile” in cinese, questo non viene letto parola per parola, ma piuttosto scansionato in regioni, intere frasi possono venire comprese individuando alcune parole chiave all'interno dei commenti stessi. La struttura della frase e le parti del modificatore nelle lingue occidentali come l'inglese sono molto più complesse rispetto al cinese, per cui,

为何打



capacità di trasmissione delle informazioni, i caratteri cinesi dispongono di un più alto livello di entropia dell'informazione rispetto alle lettere fonetiche, come per esempio quelle della lingua inglese. L'entropia dell'informazione è un concetto astratto che misura quante informazioni carica un linguaggio. Maggiore è l'entropia dell'informazione, maggiore sarà la quantità di informazioni che il linguaggio carica, e viceversa. Secondo i calcoli dello studioso cinese Feng Zhiwei, l'entropia di un carattere cinese è di 9,65 bit mentre quella di una lettera in francese è di 3,98 bit. L'entropia di una lettera in italiano misura 4 bit, quella di una lettera in inglese 4,03 mentre quella di una lettera in tedesco e in russo rispet-

quando una frase in queste lingue viene scansionata in lettura, le parole chiave che vengono individuate e messe insieme possono cambiare il significato originale della frase e causare difficoltà di comprensione - mentre in cinese la struttura e le parti dei modificatori sono relativamente semplici. In definitiva, tante possono essere le ragioni alla base di questa differenza tra Cina e Occidente, siano esse giuste o sbagliate. L'unica cosa certa è, a questo punto, che una tale cultura popolare non ha preso piede al di fuori della Cina e del Giappone. Forse si tratta di un fenomeno unico, che insieme ad altri compone la diversità tra le culture e arricchisce il mondo in cui viviamo. ■



ANTOLOGIA di PENSIERI e PASSIONI

SULL'ITALIA
(E LA CINA)

“我眼中的中国/意大利” 获奖作品精选

SELEZIONE DI BRANI RACCOLTI PER UNA CALL FOR PAPERS
DI CHINA MEDIA GROUP SEZIONE ITALIANA



IL SIGNIFICATO DI ANDARE VERSO 走向

di Qu Linxi/ 屈林夕

CERCO L'IDENTIKIT DELLE CITTÀ NELLA LORO ARCHITETTURA, E LE PARAGONO, IN ITALIA E IN CINA

Vengo da Xi'an, in Cina, e ora studio arte a Roma, in Italia. Due città e due paesi di culture millenarie. Quello che oggi vedo, ogni giorno, è la storia. Ogni mattone, parola, impronta si mostrano l'un l'altra. E le loro peculiarità attirano l'attenzione dei turisti da ogni dove. Vivo in Italia. I tratti culturali, i costumi e l'architettura sono tutte come splendide cartoline dall'Italia. Qui attraverso l'architettura e i suoi simboli posso ritrovare l'identikit delle città. Ho scelto come contraltare l'architettura cinese, che sa mostrare le caratteristiche architettoniche e culturali dei due paesi ed è anche un luogo dove le culture s'incontrano, a testimonianza dell'amicizia tra i due paesi. La Grande Muraglia e la Torre di Pisa si intersecano nello scambio culturale e la penetrazione dei due paesi. L'aggiunta di elementi della quotidianità aggiunge facilità e vitalità agli scambi e alla cooperazione tra i due paesi.

Per me dire "andare verso" esprime non solo la direzione di uno sviluppo, ma anche cambiamento e contatto. Si usa la clessidra per rappresentare il tempo. E il mio affetto profondo per questi due paesi è come la sabbia in una clessidra, non importa dove io mi trovi, l'intenzione che nel profondo mi muove rimane la stessa, come la sabbia. ■



DIARIO SENTIMENTALE PISANO 比萨，我的第二故乡

di Zhu Wanlin / 朱婉麟

HO INSEGNATO COME VOLONTARIA LA LINGUA CINESE ALL'ISTITUTO CONFUCIO DI PISA, PRIMA E DURANTE LA PANDEMIA. ADESSO NON SO E NON VOGLIO PIÙ SEPARARMI DAL RICORDO DI QUEI MESI

UN LUOGO SCIALBO

Il primo incontro con la città di Pisa è stato diverso a paragone di altri più belli e raffinati. Appena piombata a terra dal piccolo aereo traballante che da Roma mi aveva portato lì, nel settembre del 2019, il primo sguardo lanciato a questa cittadina mi aveva fatto sentire in cuor mio come una “Cenerentola” o un “Brutto anatroccolo”.

L'odore dei disinfettanti delle lavanderie si mischiava senza ritengo a quello dell'asfalto cotto dal sole; c'erano poi banali souvenir della Torre Pendente sparsi ovunque, le risatine indolenti degli addetti a servizi aperti a orario ridotto, un suono elegante e chiaro di opera lirica sovrastato dal rumore di un quotidiano stracciato in mille pezzi, l'indecifrabile chiacchiericcio di persone impegnate a contrattare prezzi: in quel momento e in quel luogo nulla mi ricordava l'Italia elegante e composta ritratta su immagini e libri a me noti. Inoltre, con gli altri tre insegnanti volontari freschi di nomina, continuavamo ad andare e venire dall'ufficio postale per le pratiche del permesso di soggiorno

senza però compiere alcun progresso. Pisa non aveva l'aspetto di città italiane famose come Roma, Milano o Napoli e ci sembrò che avremmo dovuto impegnarci parecchio per riuscire a provare almeno un po' quella particolare, piacevole sensazione tipica in un visitatore straniero.



In quel momento non avrei davvero mai potuto immaginare che questa città, dall'aspetto austero e dal fascino unico, sarebbe riuscita in un anno a catturare il mio amore, cresciuto esponenzialmente di giorno in giorno e che ancora oggi, come allora, continua a stregarmi.

L'AMORE CRESCE

Completato l'arrivo dei miei colleghi insegnanti, ci siamo incontrati con la bella e grande famiglia cinese e italiana che lavorava lì. Ci siamo brevemente presentati, subito integrati, abbiamo parlato della storia dell'Istituto Confucio, delle precedenti esperienze di insegnamento condivise, dato consigli per i nuovi volontari, condiviso le usanze e la situazione locale di Pisa, e... preso anche informazioni sulla stagione degli sconti. Come in una famiglia, questo calore e l'assenza di distanza tra noi ha confortato il mio dispiacere per il fatto che il “mio amato”, l'ambiente pisano, non fosse abbastanza bello. Poi, pian piano, ho conosciuto i luoghi veramente rappresentativi di Pisa, ho scoperto all'angolo della strada una caffetteria con mille anni di storia, ho fatto il giro delle principali chiese, mi sono imbattuta in una biblioteca piena di documenti sulla Grecia antica, ho assaggiato il ricco e denso gelato del luogo, ho scattato con il mio cellulare innumerevoli foto della Torre Pendente: alle prime luci dell'alba, con il sole alto nel cielo, nei raggi del tramonto. Questa città, che del medioe-

vo aveva saputo dominare i traffici marittimi, iniziava infine, gradualmente, a mostrare ciò di cui era capace.

E' arrivato poi il mio momento di fare lezione. Ho insegnato nelle classi di due licei, in sedi diverse dell'Istituto Confucio: uno a Cassina - in periferia di Pisa - l'altro a Firenze. Cassina

2019年9月至2020年6月，我有幸作为一名国际汉语教师志愿者，服务于意大利比萨孔子学院，这一年里，意大利的风土人情成了我难以忘却的珍贵回忆。

其貌不扬

与所有最是美丽而娇羞的相逢不同，当我从摇摇晃晃的“罗马-比萨”小飞机落地，初见比萨小城的第一眼，心中颇有些“丑小鸭”“灰姑娘”的苦涩意味。洗衣房消毒水与沥青暴晒的气味肆意杂糅，千篇一律的斜塔纪念品遍地奔走，营业时间极短的各服务部门慵懒调笑，歌剧里响亮高亢的辞藻破碎在无法成功转码的日常琐碎讨价还价里。典籍和图像里雍容、优雅的意大利一时之间无处印证。我们四位新任志愿者为了办理居留证不住地来回游走邮局，却毫无进展。它没有罗马、米兰、那不勒斯等意大利知名城市的神采，我们似乎还要刻意找寻，才会有一点点“人在国外”的陌生感。不过，当时的我根本无从想象，就是这样不苟言笑的它，以其独特魅力，未来一年将与日俱增地指数级攫取我的喜爱，直至今日，我依旧为之魂牵梦绕。我的旅意海外教学志愿生涯，也随之悄然拉开序幕。

情愫渐生

随着孔院同事们陆续集齐，我们终于在孔院办公室见到了可爱的意方及中方的大家庭。简单的自我介绍之后，我们便打成一片，从孔院历年情况、历任志愿者教师的经验分享、对新任志愿者的建议，谈到了比萨风情、意大利打折季。家一样温馨和毫无距离感的伙伴们，宽慰了我梦中情人“不够美”的遗憾心情。

慢慢地，我认识了比萨的标志性旗帜，发现了街角开了千年的咖啡店，兜兜转转遍布于比萨的各大教堂，误打误撞走进了满是古希腊文献的当地图书馆，尝到了浓郁醇厚的冰淇淋，手机图片里闯入了不计其数的晨光熹微、烈日当空与夕阳晚照的斜塔写真。这座中世纪海上霸主城市，终于开始渐次展露其锋芒。

我也开始上课了。几个高中班级，分别属于孔院下属的不同教学点。一个位于比萨市郊的小镇卡锡纳，另一个，位于佛罗伦萨。卡锡纳是一个很小的镇子，主要街道不过百来米。有着小镇特有的宁静与淳朴。我用有限的意大利语结识了活跃于我上课时间段的主要工作者，记住了这个镇子的弯弯绕绕。在这里我有两个班级，初级班的孩子们非常活跃单纯，有一次我在教拼音“Y”，一位男生在底下和他的朋友学：“Yī, say, what are you wearing, 衣……”；“Yā, duck, 嘎嘎嘎嘎……”，我忍俊不禁，学到新知识的时候他们会很直接地很强烈地流露出喜悦的表情，对我来讲是莫大的鼓励和鞭策。另一个班级的学生是高年级毕业班，有着大孩子固有的老油条与未脱的稚气，走神被我点名回答问题时，总是流露出一种害羞而又狡黠的神情，令人哭笑不得。印象很深刻的是，一个大雨倾盆的下午，我上完课走出学校，已经雨过天晴，我

è una piccola cittadina silenziosa e semplice, la sua via principale è lunga soltanto un centinaio di metri. Con il mio italiano limitato ho fatto conoscenza con le persone principali che lavoravano in quel liceo durante il periodo del mio insegnamento, e da loro sono venuta a conoscenza delle vicissitudini della città. Gli studenti di ambedue le classi di Cassina in cui ho insegnato erano tutti attivi e semplici. Una volta, mentre spiegavo la lettera “Y” della trascrizione fonetica pinyin, un ragazzo aveva detto al suo compagno “Yī, say, what are you wearing, Yī...”, e quello ha risposto “Yā, duck, qua, qua, qua...”. Come si fa a non ridere in questi momenti...

I ragazzi mostravano direttamente e intensamente la loro gioia quando imparavano qualcosa di nuovo, e questo era per me fonte di grande stimolo e incoraggiamento. Gli studenti dell'altra classe, a Firenze, stavano invece per diplomarsi, sembravano vecchie volpi, l'aspetto di ragazzi più grandi ma con un tratto infantile non ancora perduto. Tradivano sempre un'espressione timida e furba quando, distratti, li invitavo per nome a rispondere ad una domanda, e di nuovo in quel momento non sapevo se ridere o piangere. Un ricordo mi ha lasciato un'impressione profonda. Era stato un pomeriggio di pioggia scrosciante e finita la lezione ero uscita da scuola. La pioggia era cessata e il cielo era già sereno; avevo diretto lo sguardo verso le basse colline di fronte alla stazione ferroviaria mentre i raggi del sole trafiggevano gli strati di nuvole e risplendevano sulle cime dei rilievi, in un contrasto piacevolmente asimmetrico di luce e ombra. Mi ero messa ad osservare quelle piccole colline che avevano un aspetto davvero elegante e grazioso, mi resi conto che il posto era divenuto familiare, mi ero adattata, anzi me n'ero innamorata.

LA RICONCILIAZIONE

Tutti noi pensavamo che i giorni sarebbero andati avanti in modo ordinato e tranquillo, in accordo al calendario e al programma scolastico. Gli studenti e gli amici di Firenze mi avevano invitato a visitare Palazzo Pitti nel fine settimana e poi a mangiare in un ristorante cinese. Per inerzia decidemmo di realizzare questo piano dopo le celebrazioni per la Festa della Primavera.

Dopo l'arrivo della primavera avremmo potuto vedere insieme il calare del sole a Piazzale Michelangelo, andare sul Ponte Vecchio dove avremmo usato le nostre conoscenze di pittura cinese per creare un dipinto ad inchiostro o gustare del tè. Non avremmo mai potuto immaginare che la lezione di fine febbraio sarebbe stata l'ultima occasione per vederci. Certo, ci sono state le lezioni via Internet ma non ci davano più quel senso d'intimità che sentivamo in aula, riconvertita da un'antica chiesa locale. Probabilmente siamo tutti dei superstiti della vecchia epoca tecnico-scientifica non digitale che ricordano con nostalgia tutti quei luoghi affollati dove in passato le persone sgomitavano tra loro.

Durante l'isolamento dovuto all'epidemia di Covid e la quarantena trascorsa a casa ricevetti il messaggio di un lavoratore del ristorante

看着火车站对面的矮山上，阳光透过云层照在山顶，明暗阴晴错落有致，我顿时觉得，小山可真是风姿绰约。我知道，我熟悉、适应、并且喜欢上这里了。

握手言欢

我们原本都以为，日子会按照日历和课程表，有条不紊或是热闹或是平静地细水长流下去。佛罗伦萨的学生和朋友们邀请我周末一起去参观碧提宫，一起去中国餐馆点菜。我们惯性地觉着，春节表演活动结束后再实现吧。

春天来了之后，我们还可以去米开朗琪罗广场看日落，还可以去老桥边上运用国画知识进行水墨画创作，还可以一起品中国茶。谁也没有想过，二月末的那一堂课，就成了我们最后一次见面。虽说还有网课或线上视频等平台，但始终没有一种，在古老的、教堂改建的教室里济济一堂、吵吵闹闹的亲密感了。可能我们都是旧科技时代的遗民，留恋着原始的摩肩接踵的江湖。

疫情封锁、居家隔离期间，我常去因而熟悉的饭馆工作人员发消息问我好不好，与我谈起疫情给国家经济带来的负面影响以及我们个人因而面临的就业压力。许多方面也许是世界的每一个人都感同身受的。一年的时间很短，加之疫情按下的暂停键删去了磁带上的春天，遗憾自不必言。还值得一提的是，回国之前，我给国内的朋友准备了一份礼物，意大利朋友们的帮助对这份礼物的完成而言，不可或缺。我想翻译几本意大利绘本送给我的朋友。绘本的语言较为简洁，对于意大利语水平十分初级的我而言，已经是很大的挑战。我先是接受了书店老板对于意大利绘本的总体介绍，与就我提出的“友谊”的主题所做出的推荐。然后自行翻译成英语之后，请意大利学生和朋友们帮我提出修改意见，我再将其翻译为中文。作品完成之后，我爱不释手，一度不舍得将其送给朋友。而我也答应了远在欧洲的孩子们，如果有一天，我再次回来，我一定也为他们翻译中国绘本和故事作为礼物。

梦回比萨

离开意大利后，我还时常梦见它。我梦见那是我离开比萨的当天，一早醒来，从比萨住处的小窗户望出去，不再是鳞次栉比的居民楼，而是礁石和大海。我推门而出，发现我住了一年，竟然从未发现过我家还有一道后门。推开门，我在一楼，绿草成荫，海岸边的草坪很湿润。门廊上放着挂毯做的雨伞、发霉的水果和没有用完的花生油。大概十米远的对面，有位老年人坐摇椅扇着大蒲扇，他的后门正对着我的。他可能在想，这傻邻居，一年了才发现后花园。噢对了，他戴着口罩。我离开我的门廊，往院子里走，走着走着发现了一台Serena（我们的物业管理人员）的冰箱，一打开，好多奶酪。我想，我要买些奶酪带回国。尔后我便在去往超市的路上想起我房门没关，可惜，我在浓密的雨林中找啊找，却找不到回家的路了。醒来之后，我知道，此心安处即吾乡。意大利，比萨，于我而言已经是心灵的栖息地了。希望我能够坚持提升语言能力，夯实汉语本体知识，磨练教学技能，希望意大利、比萨小城的样貌、举止、风情，在我未来的生命中永存。

dove mi recavo spesso. Mi chiedeva se stavo bene e parlava delle conseguenze negative per l'economia portate dal virus, insieme ai disagi per l'occupazione: ovunque nel mondo hanno percepito allo stesso modo questa crisi. Il tempo di un anno è stato breve, oltretutto con l'epidemia che ha premuto sul "tasto pausa" cancellando completamente la primavera. In tali condizioni provare rammarico è stato naturale.

Un'altra cosa che vale la pena menzionare è che prima di tornare nel mio Paese avevo pensato ad un regalo per un amico in Cina, e per prepararlo mi era stato indispensabile l'aiuto di altri amici italiani: avevo intenzione di tradurre dei libri illustrati, per donarli a lui. Nonostante la lingua di questi volumi fosse semplice si è trattato di una sfida impegnativa per me e il mio italiano di livello assolutamente elementare. All'inizio fui introdotta ai testi italiani dal proprietario di una libreria che mi diede dei suggerimenti sul tema letterario dell'amicizia, da me proposto. In seguito ho tradotto i testi in inglese, invitando gli studenti e gli amici italiani a correggerli; infine li ho tradotti in cinese. Al termine della traduzione ne ero così contenta che non ho voluto separarmene e ho anche promesso ai miei studenti italiani che al mio ritorno avrei portato libri illustrati dalla Cina.

È RITORNATA NEI SOGNI

Dopo aver lasciato l'Italia, nel giugno 2020, Pisa è spesso tornata nella mia mente. Una volta ho sognato il giorno in cui avevo lasciato la città: mi ero svegliata al mattino presto e avevo guardato fuori dalla piccola finestra dell'appartamento dove vivevo... invece delle lunghe file di edifici residenziali avevo visto il mare e gli scogli. Poi avevo aperto la porta scoprendo che la mia casa aveva un'altra casa sul retro di cui non ero a conoscenza nonostante fossi vissuta lì per un anno. Aprii la porta e mi trovai al pian terreno, dove c'era una distesa verde di erba fresca e ombrosa e poi un prato umido vicino alla costa. Sul portico c'erano degli ombrelli fatti di arazzi, frutta ammuffita e del burro di arachidi avanzato. A qualche decina di metri sul lato opposto c'era un anziano su una sedia a dondolo che portava una mascherina e faceva ondeggiare un ventaglio di foglie di palma; notai che la porta sul retro della sua casa era rivolta verso la mia. Probabilmente stava pensando: "stupida vicina, ha impiegato un anno a scoprire questo giardino!". Poi ho lasciato il portico, mi sono diretta verso il cortile e ho notato che c'era il frigorifero di Serena, l'amministratrice della nostra abitazione; l'ho aperto, ho visto che c'era tanto formaggio e ho pensato: "comprerò del formaggio da portare in Cina". In seguito, sulla via del supermercato, mi sono ricordata di aver lasciato la porta aperta, ma mi sono ritrovata in una fitta foresta pluviale e non sono più riuscita a trovare la strada di casa.

Dopo essermi svegliata, mi sono resa conto che la mia casa è dove il mio cuore si sente tranquillo. E l'Italia, la città di Pisa, sono certamente luoghi dove il mio cuore può riposare. Spero di esser capace di migliorare le mie competenze linguistiche, la mia conoscenza del cinese e consolidare la mia capacità di insegnare. E in futuro spero che il volto, il portamento, il carattere dell'Italia e della piccola città di Pisa continuino ad essere sempre una parte integrante della mia vita.

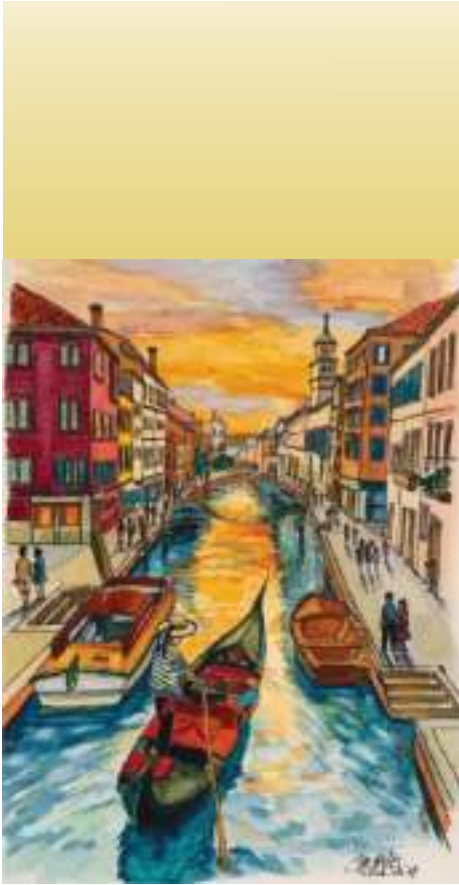
L'ITALIA SOTTO LA LUCE 阳光下的意大利

di Ou Xianzhu/鸥纤竹



Mi trovavo a Milano durante il primo lockdown. In quei giorni stavo anche per laurearmi. È stato un periodo molto impegnativo per me: sotto pressione per la laurea, ma anche preoccupata per la minaccia dell'epidemia. Tuttavia, ho realizzato una serie di acquerelli di paesaggi italiani, facendo leva sulla pressione come fonte di ispirazione e servendomi del pennello come di un'arma. Lo scopo di questa serie di dipinti è ricordare alla gente di guardare sempre la bellezza e la luce, anche nei periodi più cupi, come quello dell'epidemia. Così su ogni edificio o paesaggio raffigurato è sempre presente un forte riflesso di luce del sole.

Ho donato questa serie di sei acquerelli alla *Wenzhou Charity Association*, che in precedenza aveva comprato maschere da donare all'amministrazione di Venezia. Ho anche creato un cartone animato in cui sono raffigurati un marinaio cinese in abiti tradizionali e un gondoliere veneziano, entrambi in piedi sulla stessa barca, mentre gridano coraggiosamente e avanzano temerari. Il disegno della barca si ispira sia alla barca drago che alla gondola, fondendo i loro elementi distintivi. I due marinai affrontano il vento e le onde circondati dal coronavirus, che è però spaventato a morte dalla loro determinazione. ■



SIENA SECONDO ME 光影流转中的小城锡耶纳

di Zhao Yiting 文/赵翊廷

È passato un anno da quando ho lasciato l'Italia. Anche se vi ho trascorso un solo mese, quest'esperienza è un ricordo indelebile della mia vita. E quando avrò i giorni contati e forse non ricorderò più nessuna parola in italiano... non potrò fare a meno di sorridere ripensando a quelle persone e a quei luoghi.

Si dice sempre che il “primo sguardo” sia tanto importante. Non appena sono arrivata in Italia ho visto il Mediterraneo. L'aereo ha sorvolato l'aeroporto di Roma Fiumicino e il finestrino aperto non ha trattenuto la luce del sole europeo che ha illuminato tutta la cabina. Il blu del Mediterraneo ha toccato il mio cuore, così calmo e gentile come il velo leggero indossato dalla dea Venere nel famoso dipinto ad olio, così brillante per la luce del mattino che saliva su nel cielo e scendeva giù fino al mare. Mi è venuta in mente in quell'istante una antica espressione cinese, “luce fluttuante e oro luccicante”. È un vero peccato che quella sia stata l'unica volta che ho visto il mare in Italia.

In questo viaggio il destino non aveva in serbo per me il mare, la mia destinazione era una città collinare, Siena, a cui gli studenti che

imparano l'italiano sono tutti più o meno legati. Prima di arrivare, come un'esperta di urbanistica, avevo immaginato l'aspetto di questa città antica guardando fuori dal finestrino i grandi campi avvolti nel crepuscolo serale. Immaginavo le sue strade, Piazza del Campo e i grandi ascensori che collegano la cima ai piedi della collina. Siena mi stava aspettando per svelare il mistero! Purtroppo, quando ho incontrato la città per la prima volta, si era addormentata nella notte tranquilla. Il taxi, il cui prezzo saliva rapidamente come i battiti del mio cuore, sfrecciava per le vecchie strade di pietra. L'autista ci aveva presentato con entusiasmo le sue pizzerie e gelaterie preferite in un inglese con accento italiano. Quando ha cercato il resto da darmi, ha rapidamente tirato fuori alcune monete, lasciandomi un po' perplessa perché non toccavo contanti da molto tempo. Mentre le monete tintinnavano cadendo nella borsa ho realizzato di essere davvero arrivata in un paese lontano. Sentirsi sperduti è probabilmente un sentimento comune a tutte le persone che vanno all'estero. All'inizio non si sa come pagare sull'autobus, dove gettare la spazzatura o come accendere i fornelli in cucina: tanti particolari

距离离开意大利已有一年之久了，尽管只在那里生活了一个月，这段经历却在我的生命中留下了深深的印记。即使行将就木的那一天，也许我早已忘记了怎么说意大利语，可想起那些人和事都会忍不住微笑。

现在大家总说“第一眼”很重要，那么我见到意大利的第一面就是地中海。飞机在罗马菲乌米奇诺机场上空盘旋，刚刚被拉开的遮光板再也挡不住欧洲的阳光跳进机舱里，湛蓝的地中海就这样触动了昏昏欲睡的我。它是平静的、温柔的，是油画里女神穿的轻纱；它又是灿烂的，晨光在海面上浮浮沉沉，那一刻的景象用“浮光跃金”四个字来形容再恰当不过了。这是我唯一一次见到意大利的海。

此行，我与大海的缘分已尽。我的目的地是一个山城——锡耶纳，学意大利语的学生或多或少都和这座城市有关系。抵达之前，我看着窗外被暮色笼罩的大片田野，像一个城市规划家那样在脑海里设想这座古城的模样，它的街道、可以跑马的贝壳广场和连接山顶和山脚的大电梯等都在等待着我去揭开谜底。遗憾的是，我与锡耶纳初见时，它已在静谧的夜色中睡去。跳表的速度和心跳一样快的出租车风驰电掣地穿越古老的石板街道，司机热情地用意式英语向我们介绍他喜欢的披萨店和冰淇淋店。找零钱的时候，他迅速地摸出几个硬币，让久不摸现金的我一时有些慌乱。叮叮当当的硬币落袋时，我才真切地感受到自己已经来到一个遥远的地方。

人生地不熟，大概是每一个出国的人都会有的心声。一开始，语言不通的我们不知道怎么坐公交车，不知道怎么处理垃圾，不知道怎么打开厨房的炉灶，好多的“不知道”让我们充分理解了什么叫“异国他乡”。可是，热情的意大利阳光总是普照每一个人。当我们在厨房里面面相觑时，会有人主动帮助我们；当我们迷路时，路过的老爷爷微笑着向我们问好；当我们在车站等车时，分不清中国人和日本人模样的男孩子用日语和我们打招呼。在这座艳阳高照的小城里，我们并没有因为“外国人”身份而显得格格不入。

锡耶纳虽是古城，却没有让旅游业冲击到居民的生活。大多数游客跟随旅行团来到此地，总是匆匆地游览贝壳广场就离去，我总是惋惜于他们的走马观花。狄更斯在游览意大利时也犯过和这些游人们相同的错误，他在《意大利风光》一书中用一个段落潦草地记述了当时的锡耶纳，称它有梦幻和奇异的色彩，有些像没有水的威尼斯，却没有维罗纳和热那亚那样有趣。倘若有人看过《托斯卡纳艳阳下》，应当知道托斯卡纳大区的小城虽不够有名，却有一种让人神往的独特生活气息。然而锡耶纳比起佛罗伦萨和罗马来说实在是过于朴实无华，看来这种城市气质也只有生活在其中的人们能感受到了。

其实狄更斯的话倒也不假，哥特式建筑和古老的石路让这座城市有失精致与奢华，却带来了一种历史的厚重感。今时今日，我们所看到的锡耶纳和狄更斯当时看见的也大差不离，路

ignoti ci hanno fatto capire bene cosa significhi “vivere sotto un altro cielo”. Tuttavia il radioso sole italiano brilla sempre su tutti. Mentre con le mie compagne ci aggiravamo confuse non sapendo che cosa fare in cucina, una ragazza del posto ci ha aiutate senza che dovessimo chiederglielo; quando per le strade ci siamo perse, un anziano signore di passaggio ci ha rincuorato con un saluto e un sorriso; mentre aspettavamo all'auto-stazione, un ragazzo che non sapeva distinguere i cinesi dai giapponesi ci ha salutate in giapponese... In questa piccola città soleggiata ho sentito di non essere un'estranea.

Sebbene Siena sia antica, il turismo non influenza la vita dei residenti. La maggior parte dei turisti arriva in gruppo e se ne va rapidamente sempre dopo aver visitato Piazza del Campo. A dire la verità, mi è sempre dispiaciuto che tanti particolari vadano così perduti, anche Dickens fece gli stessi errori di questi viaggiatori quando visitò l'Italia e descrisse con negligenza Siena nel suo libro *Pictures From Italy*, dicendo che aveva colori sognanti e stravaganti, assomigliava a Venezia, ma non era interessante come Verona e Genova. Che peccato! Chi ha visto

面上的石头大约也曾亲吻过某个历史人物的脚，哪一处的喷泉要是会说话，可能也有几百年的故事值得娓娓道来。黑白相间的大教堂见证了当年的兴衰和疾病的肆虐，阶梯医院在生死离别中用壁画凸显人文关怀。从如今的断壁残垣里，我们依稀还能瞥见当年建设教堂的宏伟计划的一些影子，体会到所愿不成的落寞。

和一些商业化程度较高的古城不同，夜晚的锡耶纳并不是灯火通明的。不过因为意大利人晚上吃饭较迟，广场附近的餐厅总是营业到很晚。人们可以坐在户外喝上一杯开胃酒，享受夏日晚风带来的清凉。然而，最好的选择是像本地人一样在贝壳广场里找一处地方席地而坐，什么也不必想，什么也不用做，把塞满了信息的手机放下，把充斥着烦恼的脑袋清空。夜空中的星星忽明忽暗，晚风悠悠拂过，像电影镜头那样，四周的喧闹突然被按下了暂停键。人的渺小和精神的伟大在那一瞬间显现。我想，原来生活是这样的啊。

黑白色为底色的城市偏偏拥有着艳丽的阳光，历史的沉重无奈和生活的平静舒适交织在一起，构成了锡耶纳独有的艺术气质。这种割裂感给予每个访客不一样的触动。拿着一个冰淇淋漫游在古城曲折的街道上，寻访不同街道的街灯标识，锡耶纳的一草一木、一砖一瓦都是历史的亲历者和当下的记录者，有人在此成长，有人匆匆而过，有人念念不忘。

这是锡耶纳，这是托斯卡纳，这是意大利。

Under the Tuscan Sun dovrebbe sapere che, sebbene i piccoli paesi della Toscana non siano famosi, hanno un'atmosfera unica e affascinante. Siena però è troppo semplice e disadorna rispetto a Firenze e Roma, e così sembra che il carattere di questa città venga avvertito solo da chi ci vive.



In effetti, le parole di Dickens sono vere: l'architettura gotica e le antiche strade in pietra fanno perdere alla città la sua raffinatezza, ma le conferiscono un suo ruolo nella storia. Anche se il tempo passa velocemente, la Siena d'oggi è simile a quella del periodo di Dickens. Quelle pietre sono state toccate probabilmente dai piedi di molti personaggi storici. Se la fontana

potesse parlare, ci racconterebbe la sua lunga storia e ci direbbe che vale la pena di vivere la propria vita adagio. La cattedrale in marmo bianco e nero è stata testimone dei periodi più prosperi e dei momenti più tristi e ha anche guardato in faccia il disastro provocato dalla morte nera. Negli affreschi di Santa Maria della Scala possiamo ancora vedere come l'umanesimo affrontava la separazione tra la vita e la morte. Nelle rovine delle mura di oggi, possiamo ancora intravedere l'ombra del grande piano del passato per costruire la chiesa, e sentire l'abisso di disperazione per il suo fallimento. A differenza di alcune città antiche più turistiche, Siena di notte non è molto illuminata. Visto che gli italiani mangiano tardi la sera, i ristoranti vicino alla piazza sono sempre aperti fino a notte fonda, ci si può sedere all'aperto con un aperitivo e godersi la fresca brezza serale estiva. Tuttavia l'opzione migliore è sedersi per terra in Piazza del Campo, proprio come un vero senese. Non devi pensare a niente o fare nulla, metti giù il cellulare bombardato da messaggi futili e svuoti la testa piena di preoccupazioni. Seduta lì, le stelle baluginavano lontano nel cielo notturno e la brezza serale mi accarezzava. Quasi fosse la scena di un film, il rumore intorno era improvvisamente sparito. In quel momento mi sono sembrate chiare la piccolezza delle persone e la grandezza dello spirito. Penso che la vita sia veramente così.

Questa città dai monumenti bianchi e neri è sempre illuminata dal sole. Il peso imponente della storia e la pace della vita s'intrecciano, dando vita al distintivo carattere artistico di Siena. Questo senso di separazione tocca ogni visitatore diversamente. Tenere in mano un gelato, vagare per le strade tortuose della città antica, cercare i differenti lampioni per le strade: tutti i particolari di Siena sono testimoni della storia e spettatori del presente. Qualcuno di noi cresce lì, qualcuno ci passa di fretta, altri non possono dimenticarla. Tu, quale di questi sei?

Questa è Siena, la Toscana, l'Italia.





河南洛阳龙梦洞

Grotte di Longmeng, Luoyang, Henan



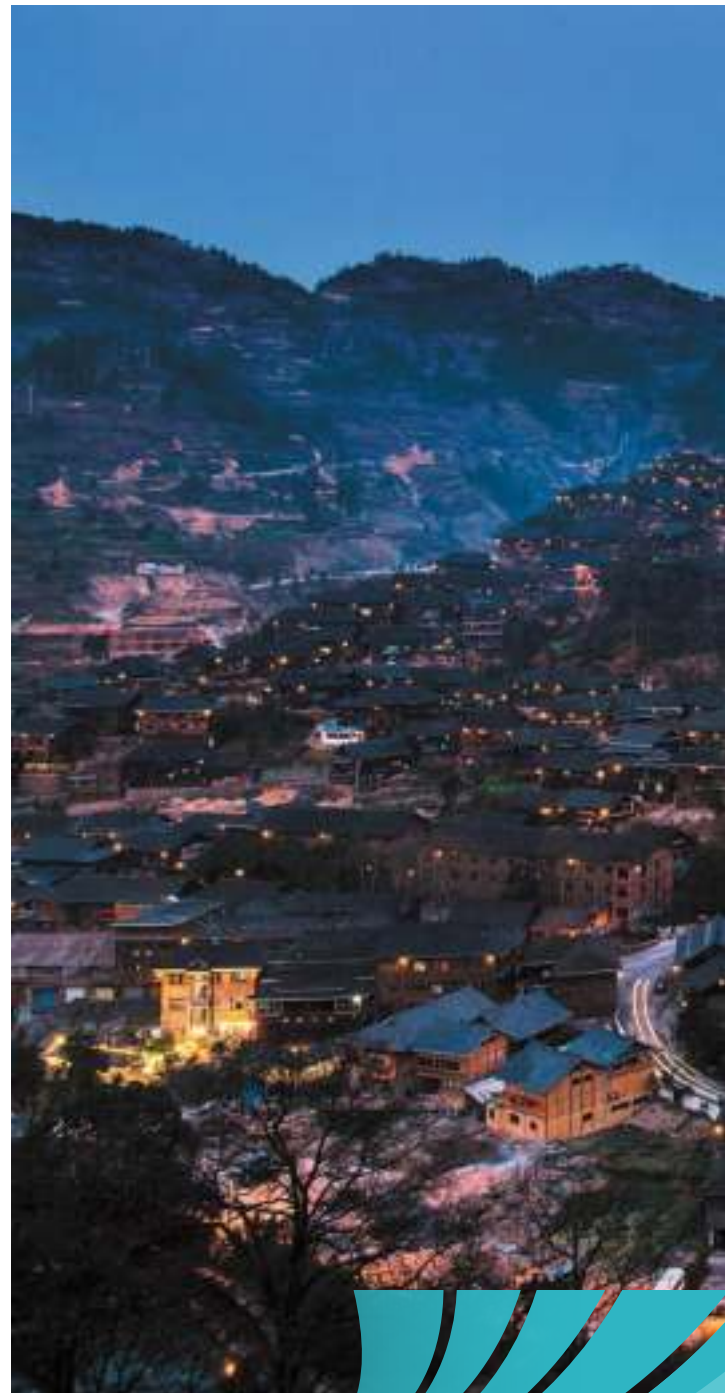
Le montagne fioriscono nel Guizhou

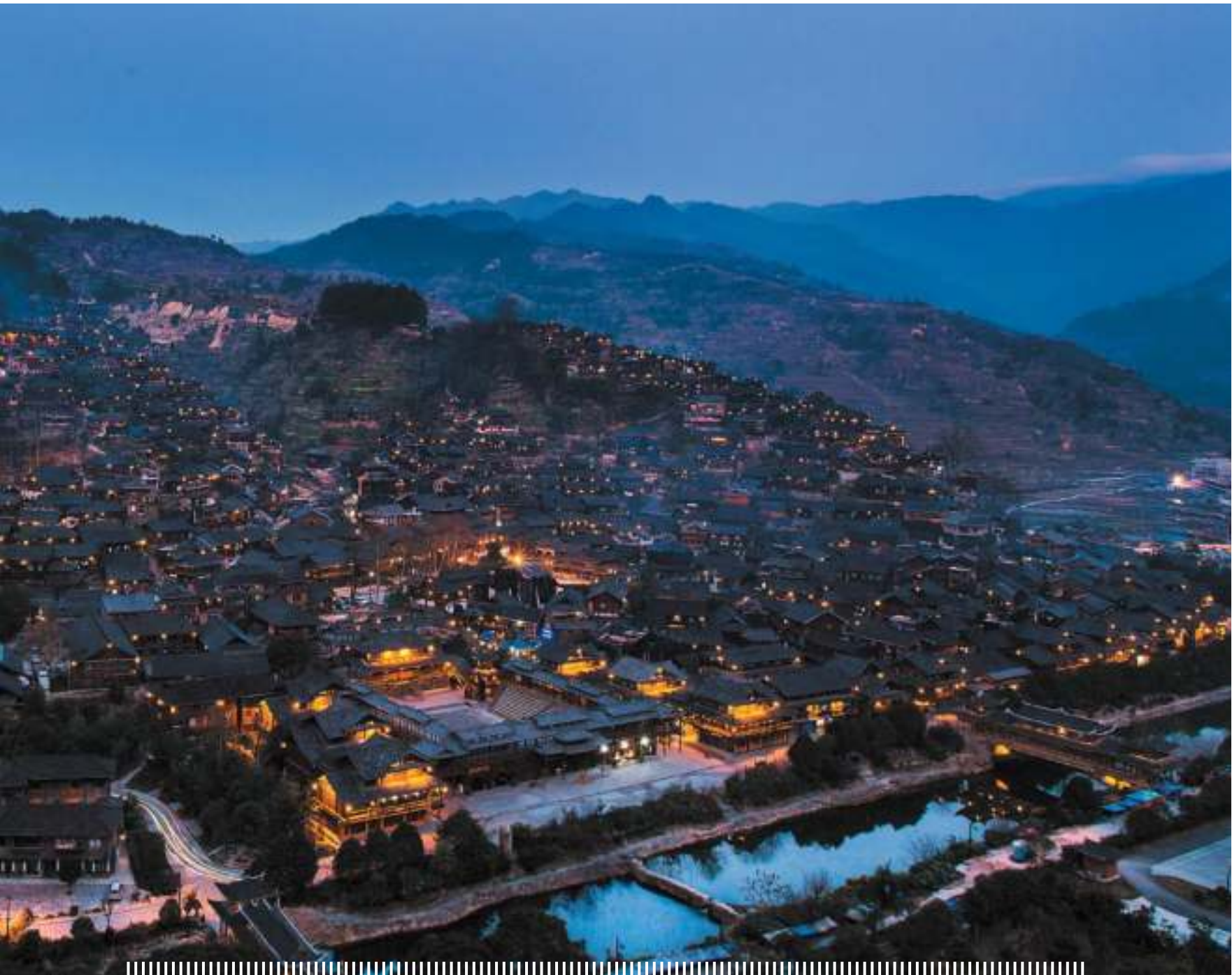
di Li Mengfei

文/李梦非

È l'unica regione della Cina a far parte delle *Migliori destinazioni di viaggio nel mondo 2020*, celebre pubblicazione di *Lonely Planet*, la casa editrice specializzata in guide turistiche. Siamo parlando del Guizhou, provincia cinese sempre più apprezzata dai turisti di tutto il mondo per le sue ingenti risorse naturali e culturali. Noto infatti col nome di “Provincia parco”, Il Guizhou presenta una tipica morfologia carsica, le cui peculiari condizioni geologiche ha tanto da offrire ai visitatori: abbondano ovunque cascate, grotte carsiche, canyon, laghi e sorgenti termali. E ancora, le montagne si susseguono in un sali e scendi continuo, l'antica civiltà vive sui ricami degli abiti locali, il sapore aspro e rinfrescante dei cibi si riaccende sulla punta della lingua.

Una terra colorata, un'arca di risorse naturali e culturali. Benvenuti nella “Provincia Parco”, dove troveremo anche il radiotelescopio China Sky Eye





多彩贵州 多彩世界

欢迎来到贵州，这是一片多姿多彩的土地，自然文化资源的绿洲，在这里我们还能看到令人叹为观止的超级天眼。



Le montagne fioriscono nel Guizhou

Nel Guizhou troviamo Huangguoshu, la terza cascata più grande del mondo e la più grande dell'Asia, soprannominata la "Via Lattea in miniatura", a 45 chilometri a sud-ovest dalla Città di Anshun. La cascata principale è larga 83 metri, l'altezza complessiva è di 77 metri. Quando il fiume Baishui si tuffa produce numerosi vortici e scrosci d'acqua e le goccioline d'acqua disse-

minate nell'atmosfera vengono investite dai raggi solari dando vita a uno spettacolo di colori. La vista è incantevole e dall'interno del padiglione di osservazione è possibile vedere come tante perle e catene d'argento che cadono dal cielo. La contea di Libo si trova nella parte sud-orientale del Guizhou, in un angolo remoto della provincia. Nel 2007 è

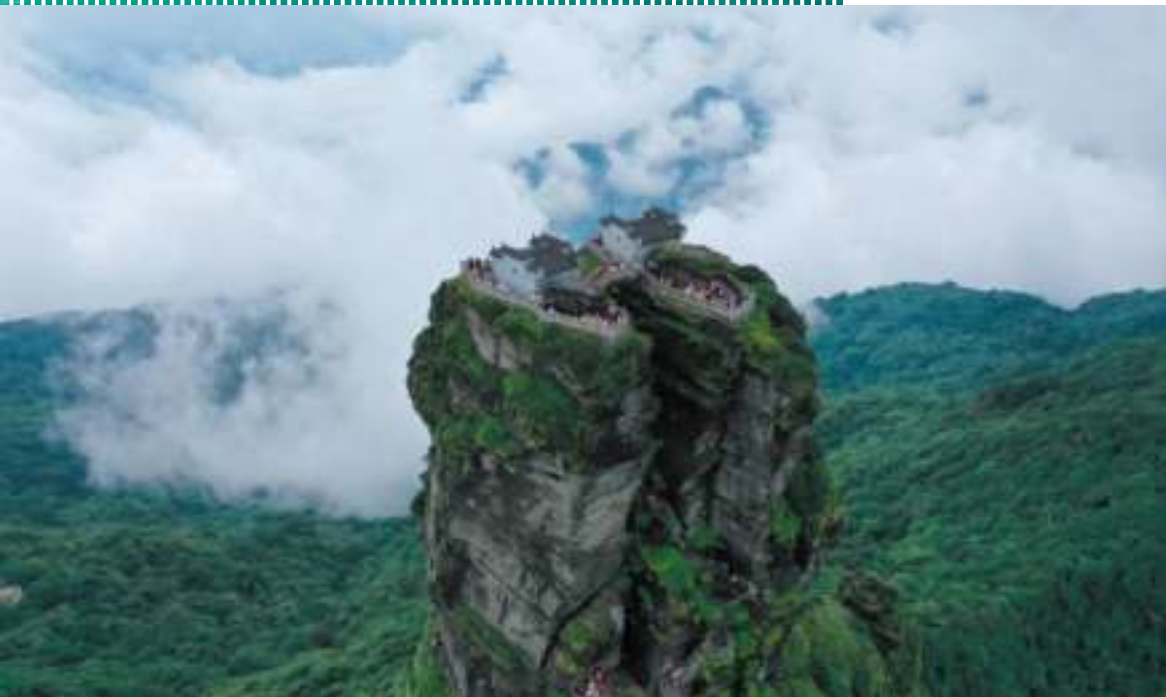


stata inserita nella lista del Patrimonio mondiale dell'Unesco. La foresta carsica di Maolan si trova proprio qui, chiamata "Smeraldo della Terra" essa ospita vegetazioni fitte e inviolate. Questa gemma verde, unica nella sua specie, è un'area ecologica vulnerabile e rappresenta inoltre uno dei tesori naturali su cui gli abitanti locali contano per poter vivere.

Il 2 luglio 2018 il 42esimo Comitato del Patrimonio Mondiale dell'Unesco, riunito a Manama in Bahrain, ha esaminato e approvato la candidatura del monte Fanjing, inserendolo nella lista del Patrimonio mondiale dell'umanità. L'Unione internazionale per la conservazione della natura (Iucn, cioè l'organo di valutazione del patrimonio naturale del suddetto Comitato del Patrimonio mondiale Unesco), ha stabilito che il monte Fanjing soddisfa gli standard di biodiversità e i requisiti di integrità del patrimonio mondiale naturale poichè conserva l'ecosistema d'alta quota tipico delle isole subtropicali e un'evidente diversità biologica. Oltre ad essere una "banca" ricca di risorse biologiche, il Fanjing è anche una delle montagne buddhiste celebri nella storia cinese. Offre scenari naturali unici e ospita molte reliquie culturali e storiche. È però un'attrazione turistica ancora da sviluppare, essendo sinora rimasto come un'isola remota in cui vivere e moltiplicarsi. Infatti le abbondanti fonti d'acqua, i terreni fertili e il clima subtropicale forniscono ad animali e piante

un ambiente eccellente per la sopravvivenza, la riproduzione e l'evoluzione: ci sono oltre 6000 le specie animali e vegetali.

Antiche canzoni etniche risuonano, risaie dorate, campi terrazzati e quieti, canali di irrigazione scorrono mormorando, tutto dà vita ad uno stupendo paesaggio. Stiamo parlando del villaggio dell'etnia Miao chiamato *Xi jiang qian hu*, il più grande villaggio di questa etnia. Situato nella prefettura di Qiandongnan, di etnia Miao e Dong, esso è formato da una decina di villaggi naturali costruiti sulla montagna. Gli edifici Miao sono principalmente *Diaojiaolou* (letteralmente





“edifici dai piedi sospesi”), strutture rettangolari sostenute da palafitte o colonne di legno che si fondono armoniosamente con le montagne verdi circostanti e il paesaggio rurale, come veri e propri “edifici ecologici”. Questo centro abitato può essere considerato un vero museo all’aperto, che custodisce e narra l’epopea dell’etnia Miao, un ricco deposito per ricercatori e turisti che vengono a studiare e ammirare questa cultura tradizionale cinese.

L’antico borgo di Qingyan si trova nella periferia meridionale della città di Guiyang, a circa 29 chilometri dall’area urbana. È un antico borgo militare costruito 600 anni fa. Originariamente era una “città di fango”, dopo numerose vicissitudini storiche è stato restaurato e ampliato più volte, diventando gradualmente una città di pietra formata da un groviglio di vicoli.

In quest’antico borgo ci sono antichi templi ed edifici cristiani, chiese cattoliche, le grandi religioni convivono plasticamente: guardando in lontananza dalla torre del borgo è possibile scorgere un maestoso tempio buddista e una chiesa con il suo campanile. In occasione del primo e del quindicesimo giorno dell’anno, secondo il calendario lunare cinese, molti cittadini si recano al tempio per pregare e bruciare incenso, mentre la domenica tanti vanno in chiesa. La magnanimità e la tolleranza della popolazione autoctona verso ciò che è arrivato da fuori ha permesso alle credenze religiose non tradizionali di poter convivere qui per centinaia di anni. La provincia del Guizhou ospita anche un super progetto: il *China Sky Eye*. Si tratta del più grande radiotelescopio al mondo dotato di singola apertura sferica! Quanto è grande? L’intera superficie dello specchio ha le dimensioni di oltre 30 campi da calcio e l’area della superficie riflettente principale raggiunge i 250.000 metri quadrati. Quando ti avvicini sul serio al cielo, puoi sentirne davvero la vastità e la maestosità. Per cercare il sito adatto al *China Sky Eye* tanti esperti hanno compiuto innumerevoli ispezioni ed alla fine è stata selezionata la fossa carsica di Dawodang, nella prefettura autonoma di Qiannan, di etnia Buyi e Miao. Per il posizionamento del radiotelescopio sono state sfruttate in modo intelligente le condizioni topografiche peculiari di questo terreno carsico, installando 4.450 unità di superficie riflettente (500 metri quadri), che da lontano ricordano una “grande pentola”. Al fine di proteggere l’equilibrio ambientale, sul pannello riflettente dello *Sky Eye* sono stati realizzati numerosi fori per consentire all’acqua piovana e alla luce solare di penetrare nel pannello, in modo che gli animali e le piante nella fossa carsica possano ancora ottenere ciò di cui hanno bisogno per vivere. Oggi, completato lo *Sky Eye*, si apre una porta attraverso cui l’umanità può esplorare l’universo.





Per migliaia di anni le strade di montagna e le aspre condizioni naturali hanno pesato come un enorme macigno sullo sviluppo del Guizhou, trattandosi dell'unica provincia cinese che non possiede pianure (le montagne rappresentano il 93% della superficie totale provinciale). L'ambiente chiuso, separato da montagne e fiumi, ha reso per molto tempo l'economia del Guizhou praticamente sottosviluppata. Oggi invece la provincia ospita numerosi viadotti di livello mondiale e ogni sua contea è collegata dalle autostrade. Sono state così abbattute le barriere che impedivano la vita economica e tra l'altro dividevano i viaggiatori dagli splendidi scenari della regione. E' stato possibile improvvisamente scoprire un Guizhou totalmente nuovo, dove le verdi colline e le acque blu si stanno metaforicamente trasformando in montagne d'oro e d'argento. ■

“行乐”，指尖上的中国民族音乐

Siate voi stessi,
ascoltate Xing Yue



“行乐”意指流行的中国传统音乐。“行乐”室内乐团是由一群中国年轻乐手组建的，他们既业余，又专业……



Questo nome indica per antonomasia la musica tradizionale popolare cinese. In realtà è una band nota tra i giovani ed è composta di... dilettanti non dilettanti

di Xiang Fei

文/向菲

È un gruppo e si chiama *Xing Yue*, il nome con cui si vuole rappresentare la musica tradizionale cinese nel suo continuo sviluppo. Il carattere “Yue”, scritto nella sua forma non semplificata, indica qualcosa di simile ad uno scaffale pieno di libri. La band è stata fondata nel 2008 e i suoi attuali quindici componenti sono tutti laureati al Conservatorio Nazionale della Cina e al Conservatorio Centrale della Cina. Fondata come la classica band scolastica, *Xing Yue* si è poi assai sviluppata. Il numero dei membri è aumentato negli anni ed anche i repertori musicali da interpretare sono andati arricchendosi di giorno in giorno: dagli strumenti tradizionali a corda e a fiato, alla musica di Chaozhou, la voce Sud della provincia del Fujian, e il Big Tune della provincia dello







Henan. La band ha poi ottenuto vari riconoscimenti, tra cui nel 2008 il premio per la terza edizione *Wen Hua* del Ministero della Cultura e il premio d'oro per la Gara nazionale degli strumenti tradizionali. Inoltre ha pianificato e messo in scena oltre 40 spettacoli in oltre 20 città della Cina (incluse la sala da concerti di Beijing e la Sala da concerti Zhongshan). Nel 2016, grazie ad un progetto tra l'Associazione per la musica tradizionale cinese e il tempio *Zheng Yici*, sono diventati la principale formazione che offre ai giovani l'eredità della musica tradizionale cinese. Nell'estate del 2018 *Xing Yue* è stata invitata alla seconda edizione dell'*Austrian-Chinese Festival of Profound Arts (Österreichisch-Chinesischen Festes Profunder Künste)*, compiendo un tour di una settimana a Salisburgo e Vienna.

Paradossalmente, nonostante questi bei risultati, la band non è composta da professionisti, anzi, solitamente tutti i componenti hanno il proprio lavoro. È questa una particolarità della band: i membri utilizzano il tempo libero per dedicarsi ad un'attività che non è per dilettanti. Perché diciamo così? Perché oltre ai premi ottenuti, il gruppo ha come obiettivo dichiarato "interpretazione, ricerca e diffusione della musica tradizionale cinese". L'interpretazione della musica è necessaria per una band, mentre la ricerca è sempre molto preziosa: per arrivare a performance perfette la band ha anche usato del tempo libero per raccogliere canzoni popolari andando direttamente sui luoghi di origine.

L'arte trae origine dalla vita, e tanti ne sono coscienti. Molti sanno anche che ciò che appartiene a una nazione appartiene a tutto il mondo. Tuttavia non pochi ritengono che la musica tradizionale sia fuori moda, che il suo ritmo non possa più stare al passo coi tempi. Sviluppo economico però non vuol dire negare il passato, giacché nella musica tradizionale sono innestate culture e saggezze antiche che sono alle radici della musica odierna. È un'eredità che va trasmessa, perchè racchiude quei contenuti che meglio possono riflettere la vita quotidiana della gente. ■



妇好玉凤 —— 凤凰传奇

La leggenda e la Fenice di giada di Fuhao

a cura di CINITALIA

Nello “Shiji” (*Memorie di uno storico*, testo di storiografia scritto tra il secondo e il primo secolo avanti Cristo, che raccontava la storia della Cina a partire dal 2600 a.c.) si legge che Yinqi è il discendente della fenice, e che la dinastia Yinshang era il regno degli uomini.

Questa fenice in giada, dal profilo elegante e dalla postura carica di fascino, che guarda all'indietro girandosi elegantemente su un fianco, appartiene a Fuhao, moglie del re Wuding della dinastia Shang.

Dalla tomba di Fuhao, a Yinxu, sono stati portati alla luce molti draghi in giada ma solo una fenice scolpita in questa pietra. È possibile che Fuhao fosse la donna più famosa del suo tempo: tra i 10 mila pezzi di guscio di tartaruga rinvenuti a Yinxu, nella città di Anyang, più di 200 fanno riferimento a lei, e i testi incisi parlano di spedizioni militari, nascite, malattie e domande sulla situazione dopo la sua morte.

La tomba di Fuhao presenta un ricco corredo funerario: 755 pezzi di giada, 499 spilloni in osso per capelli, specchi di bronzo e pettini di osso.

Ci sono anche bellissime coppe in avorio e coltelli di osso per incisioni, pietre turchesi, malachiti, perle di agata e altre pietre preziose di vari colori, e numerosi piccoli e graziosi oggetti di pietra, dai quali è possibile percepire la figura di una donna amante della bellezza e che presta attenzione alla qualità di vita quotidiana, elegante e graziosa come questa fenice in giada.

Fuhao era l'amata moglie del re, e un corredo funerario del genere probabilmente non sorprende. Ciò che è realmente sorprendente è che nella tomba di Fuhao sono stati rinvenuti oggetti non presenti nelle tombe di altre imperatrici e concubine di tutte le dinastie, come ad esempio diverse centinaia di armi in bronzo e una serie di vasi sacrificali, tra cui l'oggetto più importante è il grande Yue che simboleggia il potere militare di un paese, con l'epigrafe “Fuhao”.

Evidentemente questa regina non era una donna debole che abitava nell'harem imperiale, ma prendeva parte anche ai principali affari dello Stato, occupando un

posto nella società patriarcale grazie alla propria forza. Era una brava guerriera e presiedeva spesso dei grandi riti sacrificali. Possedeva inoltre dei propri feudi, e grazie alla sua indipendenza economica, poté rendere omaggio alla famiglia reale Shang.

Wuding fu un sovrano illuminato e zelante che visse a metà della dinastia Shang. Il periodo del suo regno è conosciuto anche col nome di “Rinascita Wuding”. Il dominio della sua dinastia si estese sulla Cina centrale e continuò ad espandersi, e non è un'esagerazione affermare che la metà del territorio fu conquistato da Fuhao. In qualità di regina e comandante in capo dell'esercito ottenne il rispetto di tutti, e grazie alla propria saggezza e forza, riuscì a caricarsi sulle spalle il destino della sua patria solida come il bronzo. Nella vita quotidiana, in qualità di regina e madre, diede alla luce e allevò i figli del re. La figura di Fuhao è graziosa come la giada. La sua “doppia bellezza”, che le consente di essere allo stesso tempo elegante e forte, rappresenta un perfetto esempio di femminilità.

Consorte, intima amica e compagna d'armi, la sua morte a soli 33 anni addolorò molto il re Wuding, che la seppellì nei pressi del palazzo dove svolgeva gli affari amministrativi e fece costruire una sala delle offerte a lei dedicata con il nome postumo di “Mu Xin Zong”. In questo modo consentì a sé stesso e alle future generazioni di onorare la memoria della regina e di offrirle sacrifici. Anche i suoi figli e gli appartenenti ad altri clan hanno seppellito nella sua tomba come offerta moltissimi oggetti preziosi, tra cui più di 6800 conchiglie di ciprea, moneta dell'epoca.

Un corredo funerario così ricco ha lasciato in eredità un patrimonio culturale altrettanto ricco.

La tomba di Fuhao, costruita al di fuori della zona del cimitero reale, è fortunatamente l'unica tomba reale del periodo Shang ritrovata intatta. Gli abbondanti ideogrammi e corredi funerari ci consentono di conoscere questa donna leggendaria di 3000 anni fa, particolarmente lodata dai posteri per la sua indipendenza e nobiltà. ■



Risciò 《骆驼祥子》

Lao She 老舍

Negli anni '20 del XX secolo un giovane di nome Xiangzi arrivò a Pechino da un povero villaggio rurale. Esponente di una sottoclasse sociale, laborioso, forte, semplice e caparbio, con il sogno di fare fortuna attraverso il suo duro lavoro, si dedicò alla mansione di tiratore di risciò in maniera quasi ossessiva, con l'intenzione di comprare un risciò tutto suo.



Con diligenza e perseveranza trascorse tre anni vivendo in modo frugale e alla fine realizzò il suo sogno diventando un tiratore di risciò autonomo di "prima classe". Tuttavia la situazione turbolenta che contraddistinse il Periodo dei Signori della guerra gli tolse ogni possibile illusione: dopo meno di sei mesi venne arruolato a forza e nel caos della guerra perse il risciò, riuscendo a riportare indietro solo tre cammelli. Xiangzi non si scoraggiò, con ostinazione ricominciò da zero, risparmiando con ancor maggiore attenzione. Questa volta, prima ancora di riuscire a ricomprare il risciò, tutti i suoi risparmi furono saccheggianti dalla polizia segreta e nuovamente suo sogno svanì, come una bolla di sapone. Ma riuscì comunque a tirare di nuovo un proprio risciò, comprato però al costo di aver sposato Huniu, impetuosa e non giovanissima figlia del padrone della società di noleggio dei risciò. I bei tempi non durarono però, Huniu morì di parto e questa volta Xiangzi perse sia la moglie che il risciò. Dato che il destino lo pren-

deva in giro, Xiangzi cominciò a dedicarsi ad una vita depravata, dedita all'alcol e al gioco. Tradendo per soldi chi gli era attorno Xiangzi degenerò completamente, diventando un reietto della città e trasformandosi quasi in un morto vivente, privato anche dell'anima.

Pubblicato nel 1937, il libro fu tradotto per la prima volta in italiano nel 1948. Attraverso il personaggio di Xiangzi l'autore vuole descrivere la pressione irragionevole del sistema sociale sullo spazio vitale dei lavoratori delle classi umili. Un altro personaggio che emerge è Huniu, la cui miserabile e tragica sorte impressiona sempre profondamente i lettori. Lao She fonde i metodi narrativi tradizionali cinesi con la descrizione psicologica propria della letteratura straniera, ed è riuscito a rendere Xiangzi e Huniu personaggi ben noti e familiari ai cinesi.



Qui, la Cina 《这里是 中国》

Institute for planets / The China Society on Tibet Plateau

星球研究所/中国青藏高原研究会

Il vasto territorio della Cina è colmo di storie e di paesaggi. Con bellissime fotografie, mappe dettagliate e testi ap-

passionanti, questo volume descrive le montagne e i fiumi del paese, permettendoci di godere di una vera e propria festa degli occhi mentre impariamo a conoscere passato, presente e futuro della Cina.



Testimone. I settant'anni di un contadino nella nuova Cina
《见证》

Luo Xuechang 罗雪昌

Questo testo è il viaggio della memoria di Luo Xuechang, un contadino della città di Jiande, nella provincia del Zhejiang, e nella realtà si tratta di una compilazione ad opera congiuntamente di studiosi cinesi e giapponesi. Il libro documenta le esperienze di vita di Luo Xuechang per oltre 70 anni, illustrando simultaneamente la grande storia della Repubblica Popolare Cinese degli ultimi 70 anni, per come l'ha potuta vivere un comune agricoltore: un'interazione tra il suo destino personale e i cambiamenti dei tempi. La storia di tutte le persone comuni e delle loro famiglie, che crescono e condividono il proprio destino con la Repubblica, è racchiusa e narrata dentro la storia personale di un semplice contadino negli anni della nuova Cina.



Biografia degli assassini
《刺客列传》

Zheng Wen 郑问

Biografia degli assassini è il fedele adattamento a fumetti dell'omonimo capitolo dello Shiji (*Le Memorie storiche*, celebre testo di storiografia cinese). Zheng Wen ha "dipinto" i



fumetti nel tradizionale stile della pittura a inchiostro cinese. Essi comprendono le storie eroiche di Cao Mo, Yu Rang, Zhuan Zhu, Nie Zheng e Jing Ke (i cinque famosi assassini del Periodo delle Primavere e Autunni e del Periodo degli Stati Combattenti).

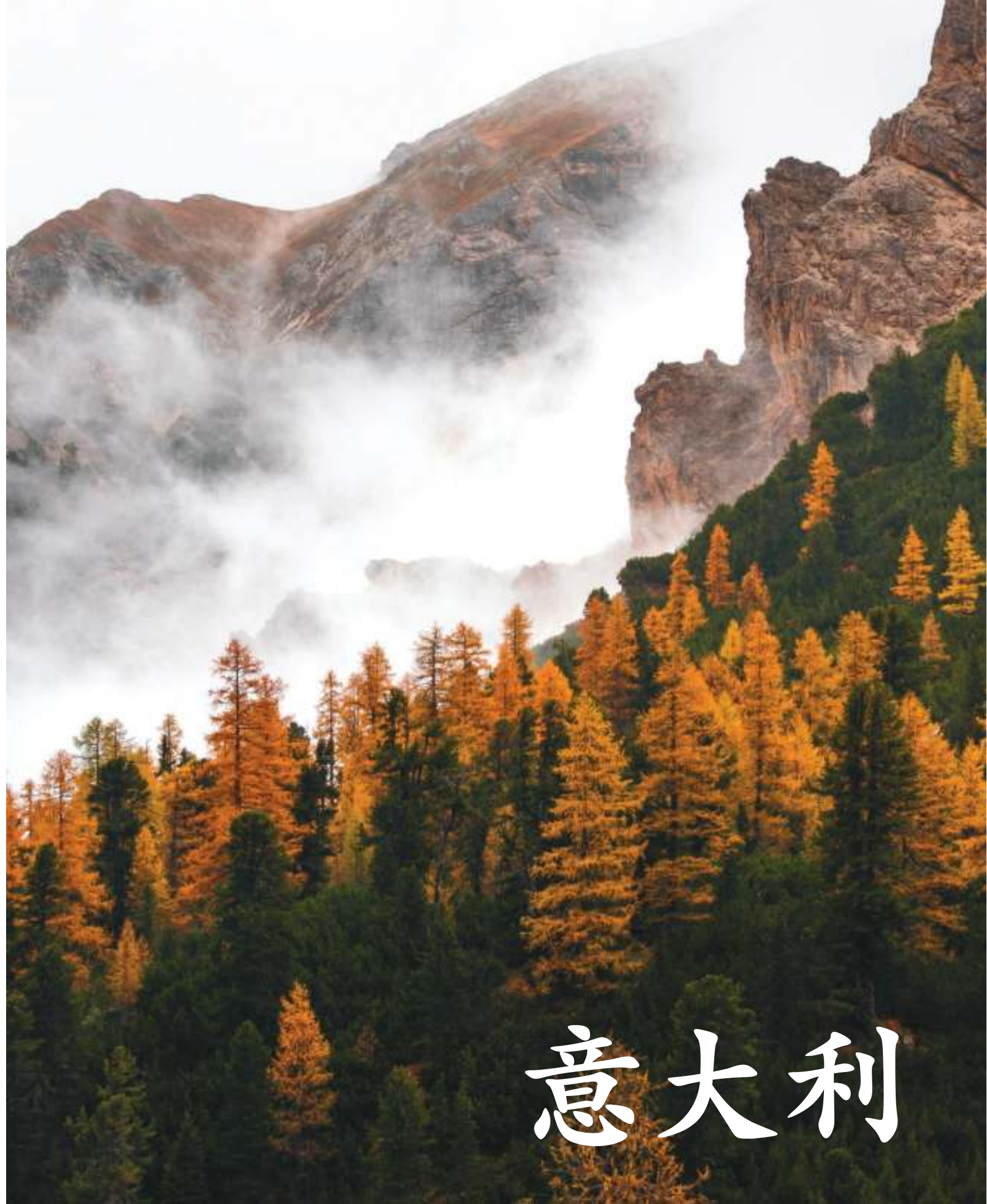


湖北神农架国家公园炎帝祭坛
*Altare di Yandi, Parco nazionale
dello Shennongjia, provincia Hubei*





中国



意大利